

نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر"
لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك

البحث العلمي

مقدم لتوفير بعض الشرط لنيل الدرجة الجامعية لأولى
في شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية أصول الدين و الآداب و العلوم الإنسانية
بالجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
إعداد الطالبة:
ولدة نادية
رقم الطالبة : ٢٠٤١٠٤٠٣٠٠٤٠
JEMBER

شعبة اللغة العربية و أدبها
كلية أصول الدين و الآداب و العلوم الإنسانية
الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

م ٢٠٢٤

رسالة الموافقة من المشرفة

نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر"

لنوال السعداوي بترجمة أمير سونارجا على نظرية بيتر نيومارك

البحث العلمي

مقدم لإستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

شعبة اللغة العربية وأدبها

بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

الجامعة الإسلامية الحكومية كياهي الحاج أحمد صديق جمبر

إعداد الطالبة :

ولدة نادية

رقم الطالبة : ٢٠٤١٠٤٠٣٠٠٤٠

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ

JEMBER

إني زلفى هداية الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٥١٢٠٢٣٢١٢٠١٤

الشعار

"There is no such thing as a perfect, ideal, or 'correct' translation. A translator is always trying to extend his knowledge and improve his means of expression; he is always pursuing facts and words"¹.

-Peter Newmark-



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

¹ Peter Newmark, *A Text Book Of Translation* (China: Shanghai Foreign Language Education Press, 1987), hlm. 6.

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. إلى أبي شمس العارفين و أمي إندارية رحمهما الله طول عمرهما اللذين قدما الدعم في جميع الحالات سواء كانت سعيدة أو حزينة
٢. إلى أخي حكم رحمة الله و أختي لنا رحمة
٣. إلى أصدقائي الأحباء في شعبة اللغة العربية و أدابها
٤. بيون بيكهيون وبارك جي بين اللذين يقدمان دائما الحافز، والحماس، وكل حبهما حتى الآن.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ وَنَسْتَعِينُهُ وَنَسْتَغْفِرُهُ، وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ شُرُورِ أَنْفُسِنَا وَمِنْ سَيِّئَاتِ أَعْمَالِنَا، مَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ، وَمَنْ يَضِلَّ فَلَا هَادِيَ لَهُ، وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.

فرحة الله تستطيع الباحثة هذا البحث العلمي. هذا البحث تحت العنوان نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك لا يخلو عن مساعدة ودعاء وتشجيع واقترح من أفراد كثيرة، وأشكر شكرا جزيلا لمن له فضل في اتمام هذا البحث، و هم :

١. فضيلة الكريم الأستاذ الدكتور حفي الماجستير، كرئيس الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، الذي دبر الجامعة بحسن.
 ٢. فضيلة الأستاذ الدكتور آخذ الأسرار الماجستير، كعميد كلية أصول الدين و الأدب و علوم الإنسانية.
 ٣. فضيلة الأستاذة زعيمة الأصفياء الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية و أدبها.
 ٤. فضيلة الأستاذة ، إني زلفى هداية الماجستير التي قد فضلت الباحثة بالتوجيهات والإرشادات والإقتراحات، حتى انتهاء كتابة هذا البحث.
 ٥. إلى جميع أعضاء إكسو: بايون بايك هيون، كيم جون ميون، كيم مين سيك، كيم جونغ داي، بارك تشان يول، دو كيونغ سو، كيم جونغ إن، أوه سي هون، الذين رافقوني طوال عملية كتابة الأطروحة هذه. شكراً جزيلاً على كل الحب، والدافع، والحماس الذي منحتموه لي، مما ألهمني لأن لا أستسلم أبداً في مواجهة كل شيء.
- تشعر الباحثة أن كتابة هذا البحث لم تكن كاملة، فاذا ترجو الإقتراحات والإنتقادات والإرشادات لتكميل هذا البحث. فنسأل الله الكريم أن تكون أعمالهم مقبولة ويكون هذا البحث نافعا، مفيدا لنا وبارك الله لكم في الدين، أمين يارب العالمين. والله الموفق إلى أقوم الطريق.

٢٥ نوفمبر ٢٠٢٤



ولدة نادية

٢٠٤١٠٤٠٠٣٠٠٤٠

ملخص البحث

ولدة ناديّة، ٢٠٤١٠٤٠٣٠٠٤٠، البحث علمي، ٢٠٢٤، النقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك، قسم اللغة العربية و أدبها كلية أصول الدين و الآداب العلوم الإنسنية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر .

الكلمات الرئيسية : نقد الترجمة، الرواية، امرأة عند نقطة الصفر ، نظرية بيتر نيومارك

ترجمة النص ليست عملية سهلة، لأن لكل المؤلف الخصائص المختلفة في التعبير عن فكرة. تعتبر الرواية نوعا من النصوص تصعب ترجمتها مقارنة بالكتب العلمية، لأن في كل جملة تحتوي المعاني الخاصة يريد أن ينقلها المؤلف والإختلافات الثقافية بين لغة المصدر ولغة الهدف. لتقليل الأخطاء في الترجمة، لا بد أن يستخدم المترجم منهج الترجمة المناسب يجنس النص. محور هذا البحث ما هي المنهج يستخدمها المترجم في الترجمة رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك ، و كيف نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك.

يهدف هذا البحث لوصف نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك، لوصف إجراءات نقد الترجمة رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك.

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي بمنهج بحث مكتبي. مصادر البيانات الأساسية هي الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي و ترجمتها، و مصادر البيانات الثانوية هي عدة الكتب و الكتابات العلمية و المحلات تتعلق بنظر بيتر نيومارك. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي الطريقة القراءة و التسجيل، بحث تقرأ الباحثة الكتاب المعرفة كل محتويات الكتاب و تعديل الطريقة في ترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" ثم تسجيل بيانات أو معلومات عن جوانب نقد الترجمة في الرواية "امرأة عند نقطة الصفر". وطريقة تحليل البيانات في هذا البحث اتباع خطوات نقد الترجمة لبيتر نيومارك.

ونتائج هذا البحث هي (أ) المناهج المستخدمة في الترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك يكون أربع مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر"، يعني: (١) منهج الترجمة الكلمة بكلمة، (٢) منهج الترجمة الحرفية، (٣) منهج الترجمة الدلالية (٤) منهج الترجمة الحرة. (ب) و نقد الترجمة المستخدم في نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي على نظرية بيتر نيومارك، يعني: (١) مزايا ترجمة أمير سوتارجا من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي : (أ). الوفاء بالمعنى ، ب). القدرة على التبسيط، ج). استخدام المصطلحات المناسبة، د). القدرة على إيصال المشاعر و الشخصيات في الرواية، (٢) ضعف ترجمة أمير سوتارجا في رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي : (أ). غياب النكهة الثقافية، ب). قلة السلاسة، ج). قلة الشرح الإضافي، د). عدم دقة اختيار الكلمات في بعض الأحيان.

محتويات البحث

صفحة

أ.....	عنوان البحث.....
ب.....	رسالة الموقفة من المشرفة
ج	رسالة القرار من المناقشين.....
د.....	الشعار
ه.....	الإهداء
و.....	كلمة الشكر.....
ز.....	ملخص البحث
ح.....	محتويات البحث
١	الباب الأول : المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٥	ب. أسئلة البحث.....
٥	ج. أهداف البحث.....
٦	د. فوائد البحث.....
٧	ه. تعريف المصطلحات.....
٧	و. حدود البحث.....
٧	ز. هيكل البحث.....
٩	الباب الثاني : الدراسة لمكتبية.....
٩	أ. الدراسة السابقة.....
٢٠	ب. الدراسة النظرية.....
٤٤	الباب الثالث : منهج البحث
٤٤	أ. نوع البحث
٤٤	ب. مدخل البحث
٤٥	ج. مصادر البحث
٤٥	د. طريق جمع البيانات

٤٦.....	هـ. طريق تحليل البيانات
٤٨.....	الباب الرابع : البيانات و تحليلها
٤٨.....	أ. منهج المستخدم في الترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي على
٤٨.....	بترجمة أمير سوتارجا نظرية بيتر نيومارك
٤٨.....	ب. نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا
٦١.....	على نظرية بيتر نيومارك
٧٨.....	الباب الخامس : الخاتمة
٧٨.....	أ. النتيجة
٧٩.....	ب. الإقتراح
٨٠.....	المراجع
٨٣.....	اقرار الطالبة
٨٤.....	ترجمة الكتابة



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة عالمية تستخدم في العديد من البلدان، واحدة منها هي إندونيسيا. و بمرور الوقت، تطورت اللغة العربية أيضًا. نجد حاليًا العديد من الترجمات من العربية إلى الإندونيسية، سواء كانت ترجمات للقرآن أو الحديث أو الكتب أو الروايات وغيرها. وهذا يدل على أن الترجمة تتطور بسرعة وأن الطلب على الترجمة يتزايد حاليًا. في كل عام، تستمر الموارد البشرية في إندونيسيا في الزيادة والتحسين. ولذلك، يوجد الآن العديد من اللغويين والمترجمين الذين يقومون بترجمة العديد من المصادر المرجعية التي يحتاجها الجمهور. الترجمة جزء من مظاهر التي وجدت ونمت وتطورت في هذا العالم ولو أن الناس لا يشعرون أنهم يترجمون، بل أنهم ترجموا في حياتهم اليومية، لو كان من خلال العلمة أو الرمز. يأتي استخدام مصطلح الترجمة في اللغة الإندونيسية من الكلمة العربية يعني بأنها التحرك أو التحويل. ومن ثم يتم استخدام هذا التعريف كأساس أساسي لفهم طبيعة الترجمة، أي نقل النص من اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف².

ويوضح كاتفورد أن الترجمة هي نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف عن طريق تحقيق

معادل مناسب. ثم أوضح نيومارك أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى حسب

² Syihabudin, *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktik*, (Jakarta: Upi Press, 2016), 27.

قصد المؤلف. وبعيداً عن ذلك، يعرف نيومارك أيضاً أن الترجمة هي وسيلة للتعبير عن مشاعر مصدر الرسالة إلى الرسالة المستهدفة عن طريق تغيير الشكل والمعنى. لذا هنا يؤكد نيومارك على أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى دون فقدان ما قصده المؤلف في عمله^٣.

وقد ذكر بيتر نيومارك أن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة إلى أخرى بالشكل الذي يناسب رغبات القارئ. والمفاهيم الأساسية في أنشطة الترجمة حسب نيومارك هي: (١) العلاقة اللغوية في نقل الرسالة، (٢) إيصال معلومات المؤلف، (٣) الاهتمام بلغة القارئ أو المجتمع^٤.

تتمتع كل لغة بتفردتها الخاص، بحيث لا تستطيع أي ترجمة نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل مثالي. إذا نظرت عن كثب، لا يزال بإمكانك العثور على العديد من الأشياء التي تحتاج إلى تحسين. لذلك لا بد من النقد حتى تكون الترجمة أفضل. حالياً، تتم ترجمة العديد من الروايات العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويشير هذا إلى أن الأدب العربي مطلوب بشكل متزايد من قبل الشعب الإندونيسي، ولكن بسبب الاختلافات اللغوية، يحتاج الناس إلى ترجمة هذه الروايات. ويشير وجود الروايات المترجمة إلى اللغة الإندونيسية إلى وجود العديد من المترجمين العرب في إندونيسيا. ومن الأمثلة على رواية

³ Pebri Prandika, Teknik Dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris, ed. by Alviana, Pertama (Yogyakarta: Samudra Biru, 2021). 56.

⁴ Umami Choirun Nisa', Imroatus Shalihah, and Nur Qomari, 'Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab Analisis Metode Penerjemahan Dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ Wa Al-Kilāb Karya Najib Mahfuz', 1.1(2023), 98, <http://journal.uinalauddin.ac.id/index.php/diwan>.

مترجمة من العربية إلى الإندونيسية رواية "إمرأة عند نقطة الصفر" للكاتبة نوال السعداوي، ترجمة أمير سوتاراجا، ونشرتها مؤسسة أوبور الإندونيسية.

تستخدم الباحثة في هذا البحث طريقة ترجمة بيتر نيومارك والتي سيتم تطبيقها في رواية "إمرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي. نوال السعداوي ناشطة نسوية كرست كتاباتها ومسيرتها المهنية لحقوق المرأة السياسية والجنسية. بصرف النظر عن كونها كاتبة، فهي أيضاً طبيبة مصرية في مجال الصحة العامة وطبيبة نفسية وكاتبة ومدافعة عن حقوق المرأة. توصف أحياناً بأنها "سيمون دي بوفوار العالم العربي".⁵

عُرفت لأول مرة كناشطة نسوية في مصر ودول عربية أخرى من خلال كتاب "المرأة والجنس (The Woman and Sex)" الذي صدر في بيروت عام ١٩٧٢، والذي دافع عن الأضرار والمظالم الجنسية التي تعاني منها العديد من النساء العربيات والمسلمات. وسرعان ما أصبحت المرأة والجنس كتاباً مقدساً في الحركة الديمقراطية الطلابية في الجامعات المصرية في السبعينيات ونصاً ملهماً للحركة النسائية. أما الموجة الثانية فقد حدثت في الثمانينات في مصر والدول العربية المجاورة. واكتسبت السعداوي شهرة عالمية كناشطة نسوية من خلال كتابها (The Hidden Face of Eve) الذي صدر عام ١٩٨٠ في لندن. هذه ترجمة لكتاب الوجه العاري للمرأة العربية الصادر عام ١٩٧٧ في بيروت.⁶

⁵ Britannica, The Editors of Encyclopaedia. *Nawal El Saadawi. Encyclopedia Britannica*, 18 Mar. 2024, <https://www.britannica.com/biography/Nawal-El-Saadawi>. Accessed 1 April 2024.

⁶ Badran, Margot. *Nawal El-Saadawi: A Fearless Feminist Without Borders*. Wilson Center, 8 Maret. 2022, <https://www.wilsoncenter.org/blog-post/nawal-el-saadawi-fearless-feminist-without-borders>. Accessed 1 April 2024.

إمرأة عند نقطة الصفر هي الموظفة الرئيسية لدى نوال السعداوي. كتبت أصلاً باللغة العربية. لكن تم منع العمل في مصر، البلد الذي ولد فيه، وتم رفض توزيعه في المملكة العربية السعودية. ولكن عند ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية، فإنها تجذب انتباه الناس حقاً. والآن تمت ترجمته أيضاً إلى اللغة الإندونيسية.

هذه الرواية كعمل أدبي لها خصائصها الخاصة. تحكي معظم حلقات هذه الرواية عن الحياة التي عاشتها الشخصية الرئيسية. تحتوي هذه الرواية أيضاً على أيديولوجيات ابتكرها المؤلف في عملية فهم الواقع لتوفير الفهم للقارئ. إن قراءة عمق معنى هذه الرواية ستمنحنا معرفة جديدة عن العالم كما فهمها المؤلف .

أسباب اختيار الباحثة لنقد الترجمة أولها إرشاد المتلقي أو القارئ إلى الترجمة الجيدة ليقيموا باستقبالها، وتحذيره من الترجمة الرديئة كي يتجنبها. إن نقد الترجمة يقوم هنا بدور إرشادي تجاه القارئ. و ثانياً الذي يحققه نقد الترجمة فهو يتعلق بالمترجم نفسه. فالنقد يهديه إلى مواضع القوة والجودة في ترجمته ليمسك بها ويعززها، ويدله على مواطن الضعف والفسل والرداءة في ترجمته ليتلافها ويصححها. إن نقد الترجمة يقدم للمترجم "تغذية راجعة" أو ردة فعل على ترجمته، وهذا أمر بالغ الأهمية ينتظره المترجم بفارغ الصبر.

تستخدم الباحثة نظرية بيتر نيومارك لأن تعتبر نظرية الترجمة لبيتر نيومارك حجر الزاوية في دراسات الترجمة الحديثة. ويقدم عمله "Approaches to Translation" نظرة شاملة عن استراتيجيات الترجمة وتطبيقاتها. تؤكد نظرية نيومارك على أهمية دور المترجم في

نقل إرادة المؤلف ومحتوى النص، مما يجعلها دليلاً قيماً للمترجمين الذين ينتقلون في تعقيدات حرفتهم.

ومن هذا المنطلق يهتم الباحثة بإجراء بحث بعنوان "نقد الترجمة من الرواية إمراة عند

نقطة الصفر لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك."

ب. أسئلة البحث

وانطلقا على ما سبق ذكره تحدد الباحثة أسئلة هذا البحث كما يلي:

١. ما هي المنهج يستخدمها المترجم في الترجمة رواية "إمراة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي

بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك؟

٢. كيف نقد الترجمة من رواية "إمراة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا

على نظرية بيتر نيومارك؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث الذي يحصل منه كما يلي:

١. لوصف المنهج يستخدمها المترجم في الترجمة رواية "إمراة عند نقطة الصفر" لنوال

السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك.

٢. لوصف نقد الترجمة من رواية "إمراة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير

سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك.

د. فوائد البحث

وفي هذا البحث نوعان من الفوائد: فوائد نظرية وفوائد عملية

أ) فوائد نظرية

ومن المؤمل أن يساهم هذا البحث في زيادة المعرفة باللغة العربية وأدائها، خاصة في مراجعة

النقد الترجمة لرواية نساء عند نقطة الصفر للكاتبة نوال السعداوي.

ب) فوائد عملية

الفوائد العملية لهذا البحث هي:

١. كاتبة

ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث المزيد من الفهم فيما يتعلق بالنقد الموجه لترجمة رواية

بيتر نيومارك.

٢. قارئ

ومن المتوقع من خلال هذا البحث أن يصبح القراء المترجمون أكثر نقدًا وحدراً عند

قراءة الروايات المترجمة. لذلك، لا تتلقى الترجمة فحسب، بل يمكنك أيضاً رؤية شكل

الترجمة وما تحتويه.

٣. للجامعة

ومن المتوقع من خلال هذا البحث أن يكون مرجعاً في نقد الترجمة في أبحاث اللغة

العربية وأدائها، فضلاً عن توفير مادة مقارنة لمزيد من البحث.

هـ. تعريفات المصطلحات

١. ونقد الترجمة هو فن دراسة الآثار والأعمال المترجمة وإظهار قيمتها. وإذا تم نقد الترجمة دون الحقد والكراهية وحسب المبادئ والأطر الحقيقية بشكل صحيح وتبني الأسس العلمية والمعرفية ، فيؤدي ذلك إلى تطور وتقدم كبير وفسيح في جميع العلوم خاصة علمي اللغة والترجمة.

٢. نظرية بيتزنيومارك نقد الترجمة هو الجسر الذي يربط بين نظرية الترجم بممارسة الترجمة.

و. حدود البحث

أما حدود البحث في هذا البحث منها:

١. الحدود الموضوعية

و الباحثة حددت بحثها عن النقد الترجمة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر اموال السعدوى بالنظر بيتز نيومارك.

٢. الحدود الزمانية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

و الباحثة حددت بحثها من التاريخ ١ فبراير ٢٠٢٤ حتى ١ نوفمبر ٢٠٢٤.

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

ز. هيكل البحث

للحصول على اتساق البحث فيما يلي الترتيب الذي سينفذه الباحثون حتى تكون

نتائج البحث التي تم الحصول عليها منهجية. ليس من أصل ما هو موضوع للمناقشة ومنظم.

تتكون هذه الدراسة من خمسة فصول مع كل مناقشة على حدة، وهي:

الباب الأول: المقدمة، ويحتوي على الخلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد الباب البحث، وتعريفات المصطلحات والمناقشة المنهجية المشكلة المطروحة نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك

الباب الثاني: الدراسة المكتبية، ويحتوي هذا الفصل على الباحثة السابقة والدراسات النظرية ذات الصلة بالباحثة المزمع إجراؤه للحصول على أصالة البحث، يتضمن هذا الفصل الأبحاث السابقة التي تم تنفيذها بالإضافة إلى الأساس النظري لتوفير التوجيه لمناقشة أكثر تعقيدا.

الباب الثالث : منهج البحث يحتوي هذا الفصل على منهج البحث التي تعد من متطلبات الحصول على المعرفة العلمية، بالإضافة إلى الخطوات المنهج المستخدمة في هذا البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها، وفيه نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك.

الباب الخامس : النتيجة والإقتراح هو الفصل الختامي الذي يعرض عدة استنتاجات هي عبارة عن إجابات للإشكاليات المطروحة في هذا البحث، وتكون مصحوبة بمقترحات قد تكون مفيدة للمرأة أو أشياء أخرى تتعلق بنتائج هذا البحث.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسة السابقة

الدراسة السابقة هي الدراسة التي تؤخذ من المباحث السابقين يبحثها الباحثة بأنواع مختلفة وأشكال . وهناك علاقة بين هذا البحث السابقين إما من البيانات أو النظري الأساسي أو الآخر. والدراسة السابقة من هذا البحث كما يلي :

١. البحث العلمي لستي ألف عالية (٢٠٢٠)، النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام. @sastraarabcom. أما المنهج المستخدم في تحليل المعطيات فهو منهج التحليل الوصفي بوصف أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفات المنشورة في حساب الإنستغرام. @sastraarabcom. وقدمت الباحثة النص الأصلي والترجمة ثم حللتها وأخيرا قدمت الباحثة الترجمة المناسبة. حصل هذا البحث على نتيجة أن منهج الترجمة الحرة أكثر استخدامه في عملية ترجمة المقتطفات العربية المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom ، وأما أشكال الأخطاء الموجودة في الترجمة تحتوي على نوعين أساسيين. أولاً، الأخطاء الإشارية، تشتمل على الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف وحذف الكلمة أو الجملة وزيادتها. ثانياً، الأخطاء اللغوية، تحتوي على الأخطاء الصرفية والنحوية بالأخطاء المصرفية وقعت في صيغة الكلمة، أما الأخطاء

النحوية فوقعت في تركيب الكلمة أو الجملة، وبهذا البحث، عبرت الباحثة الترجمة المناسبة لهذه الأخطاء^٧.

٢. البحث العلمي لمحمد يوسف اسناوير (٢٠٢٠)، تحليل صعوبات الترجمة العربية في مقررات مهارات القراءة في برامج دراسة تعليم اللغة العربية. يستخدم هذا البحث البحث النوعي ويستخدم جمع البيانات تقنيات الملاحظة والمقابلة والتوثيق. أظهرت نتائج البحث أن عملية الترجمة العربية تبدأ بالتعرف على المفردات، وأن الصعوبات التي يواجهها الطلاب ناجمة عن نقص المفردات وتبذل الجهود للتغلب على ذلك من خلال الاعتياد على الترجمة^٨.

٣. البحث العلمي لنور الشعبانية (٢٠٢١)، القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب (سارة ميلز)، أما المنهج المستخدم في أساليب البحث النوعي باستخدام أساليب وصفية في عملية تحليل الخطاب، وطريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي طريقة الاستماع في البحوث اللغوية وطريقة الملاحظة في البحوث النوعية. حميل خصاب سارة ميلز هو مسكين تحليلي يبحث في كيفية عرض مواقع الممثلين في النص. وموقع المعنية هي موقع الموضوع وموقع الكائن وموقع القاري. وبعد إجراء التحليل، تبين للباحثة أن نتائج بحوث التمثيل يمكن رؤيتها من ثلاثة جوانب هي الواقع والتمثيل

^٧ ستي ألف عالية، النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام، @sastraarabcom، (البحث

العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠٢٠)، ٥٥

^٨ محمد يوسف اسناوير، تحليل صعوبات الترجمة العربية في مقررات مهارات القراءة في برامج دراسة تعليم اللغة العربية،

(البحث العلمي، الجامعة بارينباري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠)، ٥٧.

والإيديولوجية. واستنادا إلى الواقع ، تروي الرواية امرأة عند نقطة صفر قصة امرأة تعمل
كعاهرة الإيديولوجية التي تناقشها الرواية امرأة عند نقطة صفر هي الثقافة الأبوية، وتمثيل
المرأة في هذه الرواية هو العنف المنزلي ، والتهميش، والإعتداء الشفوي والجنسي^٩.

٤. البحث العلمي لأكمل إبراهيم (٢٠٢٣)، ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير
القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش شهاب). هذا
البحث هو بحث مكتبي. وتمت معالجة البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام
الأساليب الوصفية والمقارنة والتحليلية. المصادر الرئيسية لهذا البحث هي كتاب "ترجمة
تفسير القرآن" لمحمد طالب، و"القرآن ومعانيه" لمحمد قريش شهاب. طريقة ترجمة القرآن
التي طبقها محمد طالب ومحمد قريش شهاب بشكل عام يستخدم أسلوب التفسير أو
التفسير في ترجمة آيات القرآن، ولكن الفرق يكمن في المصدر المرجعي للترجمة، إذ قاله
محمد طالب في كتاب تفسير سلفه كالمنتخب وابن كثير وغيره من كتب التفسير. ترجمة
محمد قريش شهاب لا تأتي إلا من كتاب تفسير واحد، وهو تفسير المنتخب الذي كتبه
علماء المصريين القدماء، وهو المرجع الأساسي في كتابه المعنون "تفسير المصباح"^{١٠}.

٥. البحث العلمي لميلاني (٢٠٢١)، تصوير المرأة في الخيال النسوي باستخدام الدراسات
الأدبية النسوية الليبرالية. يستخدم هذا البحث البحث الوصفي النوعي. وقد قام هذا

^٩ نور الشعبانية، القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب (سارة ميلز)، (البحث العلمي،
الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠٢١)، ٥٦.

^{١٠} أكمل إبراهيم، ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى
محمد قريش شهاب)، (البحث العلمي، الجامعة بروفييسور كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو، ٢٠٢٣)،

البحث بتحديد وتحليل ووصف تصوير المرأة في روايات المؤلف من خلال مراجعة النقد الأدبي النسوي الليبرالي. تتكون رواية "امرأة عند نقطة الصفر" من أربعة جوانب: (١) الجانب الجسدي؛ (٢) الجانب النفسي. (٣) الجانب الاجتماعي. (٤) الجوانب الثقافية. إن الظلم الجنسي الذي يقع على الشخصيات النسائية له خمسة أشكال: (١) تهميش المرأة؛ (٢) تبعية المرأة؛ (٣) الصور النمطية ضد المرأة؛ (٤) العنف (العنف)؛ (٥) عبء العمل على النساء^{١١}.

٦. البحث العلمي لفائز المنير (٢٠١٩)، نقد الترجمة لإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك. وهذا البحث يعتبر بحثاً كيفياً مقارناً مستخدماً نظرية بيرت نيومارك. وأما الهدف من هذا البحث هو معرفة النتائج من خطوات نقد الترجمة لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك. فمصدر البيانات الأساسية هو كتاب المواعظ العصفورية وترجمته، والمصدر الثانوي هو الكتب، المعاجم والجرائل المتعلقة بموضوع البحث. وأدوات جمع البيانات هي القراءة والتسجيل. وحلل الباحث البيانات بنموذج ميلس وهابerman، وهي تقليل البيانات، عرضها ثم الاستنتاج. ويتم تصديق البيانات بطريقة التثليث. ونتائج البحث تدل على أن: (١) نوع الكتاب المواعظ العصفورية هو الرسالة الإعلامية. وأما الجماهير المستهدفون هم المجتمع العوام؛ (٢) يستخدم المترجم نظرية الترجمة الحرفية حيث يهدف إلى تسهيل القراء في فهم الكتاب المواعظ العصفورية؛ (٣) في الخطوة الثالثة، وجد

^{١١} ميلاني، تصوير المرأة في الخيال النسوي باستخدام الدراسات الأدبية النسوية الليبرالية، (البحث العلمي، الجامعة المحمدية

الباحث التناقض المعنوي، الأسلوب، والمعجمي؛ ٤) لقد نجح المترجم في تحقيق المعايير

من تقويم الترجمة الخمسة؛ ٥) تكون الدرجة لهذه الترجمة في المستوى المتوسط^{١٢}.

رقم	عنوان البحث	الإسم / سنة	الأسئلة	نتائج	التشابه	الإخلافات
١	النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام	ستي ألف عالية ٢٠٢٠/	١ . ما منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة بعض المقتطفة العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام	حصل هذا البحث على نتيجة أن منهج الترجمة الحررة أكثر استخدامه في عملية ترجمة المقتطفات العربية المنشورة في حساب الإنستغرام	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن النقد الترجمة	أما الدراسة السابقة فبحثت في حساب الإنستغرام @sastraarabcom هذا البحث فتبحث في الرواية امرأة عند نقطة الصفحة لنوال السعداوي
			٢ . ما أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفات العربية إلى	وأما أشكال الأخطاء الموجودة في الترجمة تحتوي على نوعين أساسيين.		

^{١٢} فائز المنير، نقد الترجمة لإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك، (البحث العلمي، الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩)، ٨٤.

			الإندونيسية في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ وكيف إصلاحها؟			
٢	تحليل صعوبات الترجمة العربية في مقررات مهارات القراءة في برامج دراسة تعليم اللغة العربية	محمد يوسف اسناوير ٢٠٢٠/	١. ما هي عملية ترجمة اللغة العربية في البرامج الدراسية لتعليم اللغة العربية كمهارة قراءة؟ ٢. ما الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية؟ ٣. ما هي خطوات التغلب على	أظهرت نتائج البحث أن عملية الترجمة العربية تبدأ بالتعرف على المفردات، وأن الصعوبات التي يواجهها الطلاب ناجمة عن نقص المفردات وتبذل الجهود للتغلب على ذلك من خلال الاعتياد على الترجمة.	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الترجمة	أما الدراسة السابقة فبحثت صعوبة الترجمة العربية في دورة مهارة قراءة هذا البحث فتبحث عن النقد الترجمة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر

			صعوبات الترجمة العربية في برامج دراسة تعليم اللغة العربية؟			
٣	القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب (سارة ميلز)	نور الشعبانية ٢٠٢١/	١. كيف تمثيل المرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي من موقع الموضوع وموقع الكائن؟ ٢. كيف تمثيل المرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي من موقع القارئ؟	وبعد إجراء التحليل، تبين للباحثة أن نتائج بحوث التمثيل يمكن رؤيتها من ثلاثة جوانب هي الواقع والتمثيل والإيديولوجية. واستنادا إلى الواقع، تروي الرواية امرأة عند نقطة صفر قصة امرأة تعمل كعاهرة الإيديولوجية التي تناقشها الرواية امرأة عند نقطة صفر هي الثقافة الأبوية، وتمثيل	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الرواية امرأة عند نقطة الصفحة لنوال السعداوي	أما الدراسة السابقة فبحثت تحليل خطاب بالنظر سارة ميلز هذا البحث فتبحث عن النقد الترجمة بالنظر بيتر نيومارك

		المرأة في هذه الرواية هو العنف المنزلي ، والتهميش، والإعتداء الشفوي والجنسي				
٤	ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش شهاب)	أكمل إبراهيم ٢٠٢٣/ ١ . ما معنى سورة القرآن مع محمد طالب في كتاب القرآن ترجمة تفسيرية ومحمد قريش شهاب في كتاب القرآن ومعناها؟ ٢ . ما معنى أهم كتب ورسائل ياسين محمد طالب في القرآن؟	طريقة ترجمة القرآن التي طبقتها محمد طالب ومحمد قريش شهاب بشكل عام يستخدم أسلوب التفسير أو التفسير في ترجمة آيات القرآن، ولكن الفرق يكمن في المصدر المرجعي للترجمة، إذ قاله محمد طالب في كتاب تفسير سلفه كالمختب وابن كثير وغيره من كتب التفسير. ترجمة	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الترجمة الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي	أما الدراسة السابقة فبحثت عن الترجمة سورة يس هذا البحث فتبحث عن الترجمة الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي	

		محمد قريش شهاب لا تأتي إلا من كتاب تفسير واحد، وهو تفسير المنتخب الذي كتبه علماء المصريين القدماء، وهو المرجع الأساسي في كتابه المعنون "تفسير المصباح"				
٥	تصوير المرأة في الخيال النسوي باستخدام الدراسات الأدبية النسوية الليبرالية	٢٠٢١ ميلاني /	١. صورة المرأة في رواية امرأة عند نقطة الصفر للكاتبة نوال السعداوي	النقد الأدبي النسوي الليبرالي. تتكون رواية "امرأة عند نقطة الصفر" من أربعة جوانب: الجانب الجسدي، الجانب النفسي، الجانب الاجتماعي، الجانب الثقافي. إن الظلم	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الرواية امرأة عند نقطة الصفر	أما الدراسة السابقة فبحثت باستخدام الدراسات الأدبية النسوية الليبرالية هذا البحث فتبحث باستخدام النقد الترجمة

	لنوال السعداوي	الجنسي الذي يقع على الشخصيات النسائية له خمسة أشكال: تهميش المرأة، تبعية المرأة، الصور النمطية ضد المرأة، العنف (العنف) عبء العمل على النساء.				
أما الدراسة السابقة فبحثت لكتاب المواعظ العصفورية هذا البحث فتبحث بالرواية امرأة عند نقطة الصفر	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحر عن الترجمة بنظر بيتر نيومارك	ونتايج البحث تدل على أن: نوع الكتاب المواعظ العصفورية هو الرسالة الإعلامية. وأما الجماهير المستهدفون هم المجتمع العوام؛ (٢) يستخدم المترجم نظرية الترجمة الحرفية حيث يهدف إلى تسهيل	١. كيف إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك؟	فائز المنير / ٢٠١٩	نقد الترجمة لإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك	٦.

		<p>القراء في فهم الكتاب المواعظ العصفورية؛ ٣) في الخطوة الثالثة، وجد الباحث التناقض المعنوي، الأسلوبي، والمعجمي؛ ٤) لقد نجح المترجم في تحقيق المعايير من تقويم الترجمة الخمسة؛ ٥) تكون الدرجة لهذه الترجمة في المستوى المتوسط</p>				
	<p>التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن</p>	<p>UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KHACHMAD SIDDIQ JEMBER</p>				

الرواية امرأة					
عند نقطة					
الصفحة					
لنوال					
السعداوي					

ب. الدراسة النظرية

١. مفهوم الترجمة

الترجمة هي أحد تخصصات اللغويات التطبيقية التي تتطور بشكل متزايد حالياً. وفيما يتعلق بالأدب العربي، بدأ الناس الآن يهتمون بأدب اللغات الأجنبية. مثل الأغاني العربية والشعر العربي والأفلام العربية والروايات العربية وغيرها. هناك اختلافات لغوية، لذلك يحتاج الإندونيسيون إلى نسخة مترجمة لتسهيل القراءة والفهم.

من الناحية النظرية، تقول العديد من الآراء أن الترجمة تتطلب إتقان اللغة المصدر حتى لا يكون هناك انحرافات في فهم النص المصدر. وبصرف النظر عن ذلك، يجب على المترجمين أيضاً إتقان اللغة الهدف ووسائل الاتصال التي ستستخدم لنقل الرسالة المترجمة.

فأما كلمة الترجمة، فقد تعني المجال كله، أو عملية الترجمة، أو النص المترجم. وأما عملية الترجمة بين لغتين مختلفتين، فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر في اللغة اللفظية الأصلية إلى نص مكتوب يسمى النص

المستهدف، وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين لغتين وهي إحدى الفئات الثلاث للترجمة التي وصفها رومان ياكوبسون في دراسته الأساسية. وأما الفئات الثلاث فهي^{١٣}:

(أ) الترجمة باللغة نفسها أي إعادة الصياغة أي (تفسير للعلامات اللفظية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها).

(ب) الترجمة بين لغتين أو < الترجمة الحقة > ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى).

(ج) الترجمة السيميائية أو < التبديلية > ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية).

يمكن تعريف الترجمة بطرق مختلفة، سواء من خلال النظرية أو الطريقة. ومع ذلك، فإن الأفكار الأساسية حول الترجمة هي نفسها تقريباً، ولكن هناك العديد من

الاختلافات. وفيما يلي عدة معاني للترجمة بحسب عدة خبراء:

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
قال كاتفورد إن الترجمة هي:

“The replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language”

¹³ Venuti, L, "The Translation Studies Reader" (London and New York: Routledge, 2000), 12.

(استبدال المواد النصية في اللغة المصدر بما يعادلها في اللغة الهدف). أوضح

نيومارك لاحقاً:

“Rendering the meaning of a text into another language in the way
that author intended the text”

(ترجمة معنى نص إلى لغة أخرى حسب قصد المؤلف)،^{١٤} بناءً على تعريف كاتفورد، تُعرّف الترجمة فقط على أنّها جهد لاستبدال النص المصدر بلغة مصدر مكافئة. وهذا التعريف به نقطة ضعف، لأن النص الموجود في تلك اللغة لا يمكن تحويله ببساطة إلى اللغة الهدف دون التقاط معنى الرسالة وراء التعبير، على الرغم من أن التعبير هو نفسه، إلا أن المعنى قد يكون مختلفاً. ولذلك، فإن نيومارك يتقن وجهة نظر كاتفورد القائلة بأن الترجمة يجب أن تكون أيضاً متسقة مع نية المؤلف.

يوجين نايدا، وهو شخصي أولى اهتماماً كبيراً بالدراسة العلمية للترجمة. تُعرف الترجمة بأنها إنتاج المعادل الطبيعي الأقرب بين رسالة اللغة المصدر واللغة المتلقية، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب.^{١٥} ويوضح تعريف نيدا أن الترجمة هي نشاط إعادة إنتاج الرسائل بأقرب معادلاتها الطبيعية في اللغة الهدف من خلال الاهتمام بالرسالة وأسلوب اللغة. وشددت نيدا في تعريفه على أن ما يجب الحفاظ عليه هو الرسالة وأسلوب اللغة، وليس بنية الكلمات أو شكلها.

¹⁴ Machali Rochayah, “Pedoman Bagi Penerjemah” (bandung: Mizan Pustaka, 2009), 25.

¹⁵ Mohammad Kholison, “Panduan Praktis Menerjemahkan Teks Arab – Indonesia Berbasis Ekuivalensi” (Malang, Lisan Arabi 2020), 31.

باسنيت ماغواير، تُعرف الترجمة على أنها فهم نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بهدف التأكد من أن المعنى في اللغتين هو نفسه والتأكد من أن اللغة الهدف تحافظ على لغة المصدر في أقرب وقت ممكن، ولكن ليس قريبًا جدًا بحيث يمكن فهم اللغة الهدف

١٦.

تذكر التعريف من باسنيت ماغواير الذي يمكن أن يكمل تعريف كاتفورد للترجمة بطريقة يمكن فهم الترجمة على أنها نشاط لا يستبدل نص اللغة المصدر بالنص المعادل له في اللغة الهدف فحسب، بل يحتاج أيضًا إلى الاهتمام به المعنى والمعنى، وجوانب بنية الجملة للنص المصدر قدر الإمكان. لا يمكن فهم عملية الترجمة على أنها إعادة إرسال والحفاظ على الشكل الأصلي للنص المصدر، ولكن هناك العديد من الجوانب التي يجب على المترجمين الاهتمام بها ومراعاتها لتحقيق التوازن.

ثم يعرف ثيودور سافوري الترجمة بأنها:

“Translations made possible by an equivalent of thought that lies behind its different verbal expressions”

وهذا يعني أن الترجمة تتم عن طريق مقارنة الأفكار (الرسائل) الكامنة وراء

التعبيرات اللفظية المختلفة.^{١٧} يعرف سيفوري أن الترجمة ممكنة من خلال محاولة مطابقة

الأفكار (الرسائل) وراء الأقوال اللفظية المختلفة. واستنادا إلى وجهة نظر سيفوري، فإن

¹⁶ Roswani Siregar, Strategi “Penerjemahan Dokumen Kontrak” (Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017), 23.

¹⁷ Havid Ardi, “Pengantar Penerjemahan”, (Padang: Sukabina Press, 2015), 12.

الترجمة هي في الواقع نشاط يتضمن نقل الرسالة وراء التعبير، وليس فقط نقل التعبير اللفظي الذي يستخدمه المؤلف ولكن يجب أن يكشف الرسالة وراءه. يشير الكلام اللفظي هنا إلى اللغة في شكل مكتوب ومنطوق.

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأعمال الأدبية في مختلف فروعها، أو ما يسمى بالأنواع الأدبية المختلفة - كالشعر والقصة والمسرح ونحوها. وهذا مثل الترجمة بشكل عام، أي الترجمة في مختلف فروع المعرفة، بدءاً من العلوم الطبيعية (مثل الفيزياء والكيمياء والأحياء)، والعلوم الإنسانية (مثل الفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع والتاريخ) وغيرها من العلوم. فالعلوم التجريبية أو التطبيقية (مثل الهندسة والزراعة والطب) في هذه الحالة، على سبيل المثال، تنطوي على تحويل شفرة لغوية، أي مجموعة من الإشارات المنطوقة أو المكتوبة، إلى شفرة أخرى.

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة - مثل الشعر والقصة والمسرح وما إليها، وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامة أي الترجمة في شتى فروع المعرفة، من علوم طبيعية (كالفيزياء والكيمياء والأحياء) وإنسانية (كالفلسفة وعلم النفس والاجتماع والتاريخ) وتجريبية أو تطبيقية (مثل الهندسة والزراعة والطب) على سبيل المثال، في أنها تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة إلى شفرة أخرى. ووجود المبادئ اللغوية العالمية والطاقة اللغوية الفطرية المشتركة بين البشر جميعاً لا ينفي أن الشفرات المستخدمة فعلياً في الكلام والكتابة تختلف من لغة إلى أخرى، وتقتضي التحويل ابتغاء توصيل المعنى الذي هو الهدف الأول للمترجم

، وقد يكون المعنى إحيائياً محضاً وقد يكون أدبياً يتضمن عناصر بلاغية وبنائية وموسيقية. ومن ثم أصبح تحويل الشفرة اللغوية هو مناط البحث في علم الترجمة ، مما يتطلب مقارنات دائبة على جميع المستويات بين اللغات ، خصوصاً في علم التراكيب والتداولية وعلوم اللغويات الثقافية والنفسية والاجتماعية التي تعتبر تخصصات مشتركة مع علوم طبيعية وإنسانية أخرى.^{١٨}

بناءً على التعريف أعلاه يمكننا أن نفهم أن الترجمة ليست مجرد عملية نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن في الترجمة يجب على المترجم أن يحاول فهم الرسالة ونقلها وأسلوب اللغة وشكل الرسالة وكذلك نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بما يتوافق مع هدف الثقافة اللغوية.

المثال، في الترجمة "أقام عمر بمكة" مترجم "Umar tinggal di Mekkah"

لذا فهي ليست المناسبة عند ترجمتها "Tinggal Umar di Mekkah" إذا لم يأخذ

المترجم الجوانب الثقافية بعين الاعتبار، فسيؤدي ذلك إلى عدم فهم القارئ للترجمة أو حتى تضليل القارئ في سوء فهم المعنى الحقيقي.

٢. طريقة الترجمة

يتفق المترجمون على أن الترجمة الجيدة هي ترجمة قادرة على نقل الرسالة على النحو المقصود في اللغة المصدر. هناك العديد من العوامل المشاركة في عملية الترجمة. فضلاً على العوائق أو المشاكل التي من الممكن أن تقلل من جودة النص المترجم. يستغرق

^{١٨} محمد نانيو، "الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق" (لونجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣)، ٧-٨.

إنتاج نص مترجم جيد عملية طويلة. الترجمة هي في الأساس عملية نقل المواد النصية من لغة واحدة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف). هناك أيضاً عملية منهجية وشاملة يجب على المترجم تنفيذها من أجل إنتاج نص مترجم متناسب. وتشمل العملية بشكل عام ثلاث مراحل على النحو التالي: أولاً، مرحلة التحليل، وهي المرحلة المتعلقة بدراسة المترجم للغة والبنية اللغوية لنص اللغة المصدر. ثانياً، ترتبط مرحلة النقل بالجهود المبذولة لنقل وتحليل نص اللغة المصدر المراد نقله إلى نص اللغة الهدف. ثالثاً: تسعى مرحلة إعادة الهيكلة إلى الكشف عن نتائج التحليل ونقل نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف.^{١٩}

يمكن تنفيذ استراتيجيات الترجمة بطريقتين، وهما الاستراتيجيات المباشرة وغير المباشرة. تبدأ الإستراتيجية المباشرة بقراءة وفهم نص اللغة المصدر جملة بعد جملة، وترجمته إلى اللغة الهدف، ثم تنتهي بتقييم ودراسة نص اللغة الهدف. ثم تبدأ الإستراتيجية غير المباشرة بقراءة وفهم جميع أجزاء نص اللغة المصدر، وترجمة جملة بعد جملة، وتنتهي بتقييم ودراسة نص اللغة الهدف. في كلتا الاستراتيجيتين، يرتبط التقييم والمراجعة بالتقييم والنظر فيما إذا كانت الرسالة المراد نقلها متكافئة أم لا، والصيغة المكافئة المستخدمة معقولة أم لا، وكذلك التحقق مما إذا كانت هناك أجزاء مهمة تم تفويتها عند ترجمتها.

¹⁹ Mildred L. "Larson Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence", (Boston: University Press of American, 1984), 49.

في الترجمة هناك عملية ديناميكية. حيث يتم وضع النص باعتباره جوهر الدراسة ومدى ارتباط النص بعوامل أخرى ويتأثر في نفس الوقت بهذه العوامل. في ديناميات الترجمة، يلعب النص دوراً مركزياً. وتتحدد هذه الديناميكية بعشرة أشياء مترابطة وتؤثر على النص:^{٢٠}

- (١) يجب على المؤلفين الذين لديهم أسلوبهم الخاص في الكتابة في اللغة المصدر ثم عليك أن يقرروا متى يجب الحفاظ عليه أو تطبيعه في الترجمة.
- (٢) تعتمد القواعد المطبقة في اللغة المصدر فيما يتعلق باستخدام الأشكال المعجمية والنحوية على الموضوع والموقف.
- (٣) الثقافة التي هي خلفية اللغة المصدر.
- (٤) مكان وزمان وتقاليد الكتابة أو النشر الذي متعلق بنص اللغة المصدر.
- (٥) يجب أن يتوافق نص اللغة الهدف مع توقعات القارئ ومستوى فهمه.
- (٦) القواعد اللغة الهدف هي نفس معايير اللغة المصدر.
- (٧) الثقافة التي هي خلفية اللغة الهدف.
- (٨) مكان وزمان وتقاليد الكتابة أو النشر الذي متعلق بنص اللغة الهدف.
- (٩) الواقع أو الحقائق التي يعتقد أنه صحيح.

²⁰ Akhmad Baihaqi, "Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan", (Pandeglang: STAISMAN Press, 2017), 30.

١٠) يمكن أن تكون آراء المترجم وتحيزاته شخصية وذاتية، وكذلك اجتماعية وثقافية، بما في ذلك عوامل الولاء الجماعي، والافتراضات الوطنية، والسياسة العرقية، والدين، والطبقة الاجتماعية، والجنس وغيرها.

٣. منهج الترجمة

منهج الترجمة تعني منهج الترجمة التي يستخدمها المترجم للتعبير عن المعنى العام للنص المصدر في اللغة المتلقية. فإذا ترجم نص مثلاً القرآن حرفياً، فإن المعنى الذي يتضمنه الحرف الأول إلى الحرف الأخير يعبر عنه حرفياً، كلمة تلو الأخرى حتى النهاية. ويعتبر كتاب ترجمة القرآن الكريم بعنوان "عناية للمبتدئين" مثلاً على استخدام الطريقة الحرفية. لكن في الواقع، لا يمكن تطبيق هذه الطريقة على النص بشكل متسق من البداية إلى النهاية. إن المشاكل المختلفة التي نواجهها تتطلب حلولاً بطرق مختلفة. ولذلك، عادة ما تستخدم هذه الطريقة كنهج عام أو مبدأ رئيسي في ترجمة النصوص.

ونظراً لأن مشكلات الترجمة تختلف بشكل كبير، فإن طرق حلها تختلف أيضاً. في عالم الترجمة العربية تنقسم طرق الترجمة إلى نوعين:^{٢١}

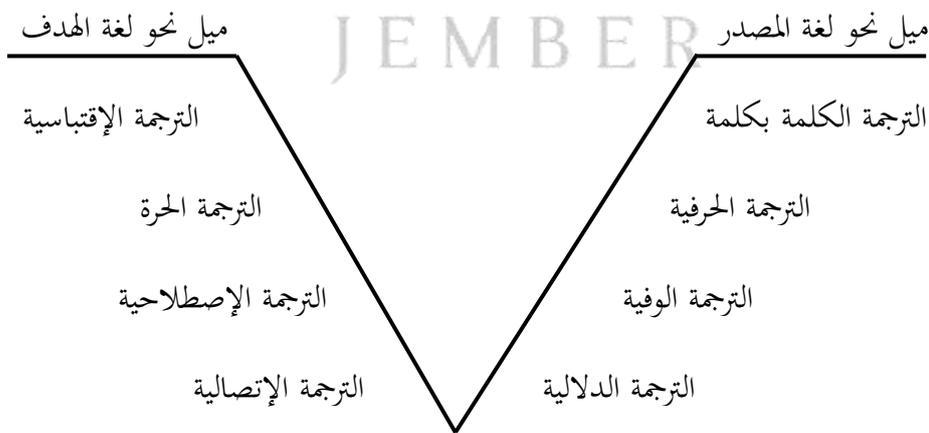
(١) الطريقة الحرفية هي طريقة ترجمة تهتم بتقليد ترتيب وتسلسل النص المصدر. تُسمى طريقة الترجمة هذه أيضاً الطريقة اللفظية أو الموسوية. ما يستهدفه المترجم الحرفي هو الكلمات. تتم هذه الطريقة من خلال فهم المترجم للنص أولاً، ثم استبداله بلغة أخرى

²¹ Zuchridin, Suryawinata. "Translation: Bahasa Teori Penuntun Praktis Menerjemahkan", (Malang: Media Nusa kreatif, 2016), 37-38.

في مكان وموقع كلمات اللغة المصدر أو القيام بالترجمة الصوتية. هذه الطريقة لها نقطتي ضعف. أولاً، ليست كل المفردات العربية متوافقة مع اللغات الأخرى، لذلك هناك الكثير من المفردات الأجنبية. ثانياً، تختلف البنية والعلاقات بين الوحدات اللغوية في اللغة عن بنية اللغات الأخرى.

(٢) الطريقة التفسيرية هي طريقة ترجمة لا تهتم بتقليد ترتيب وتسلسل النص المصدر. والمهم في هذه الطريقة هو وصف المعنى والقصد بشكل جيد وكامل. ما تستهدفه هذه الطريقة هو المعنى الذي تشير إليه بنية اللغة المصدر. في ممارسة تطبيق هذه الطريقة، فهم معنى اللغة المصدر أولاً، ثم سكبها في بنية لغة أخرى وفقاً لقصد المؤلف من النص المصدر، لا يحتاج المترجم إلى إجبار نفسه على فهم كل كلمة. وتسمى هذه الطريقة أيضاً معنوية.

في الأدب الغربي، تتم دراسة منهج الترجمة وتصنيفها بمزيد من التفصيل. نيومارك، على سبيل المثال، يعتقد أن طريقة الترجمة يمكن رؤيتها من خلال تركيزها على اللغة المصدر و اللغة الهدف.



أدى التركيز على اللغة المصدر إلى ظهور منهج الترجمة التالية:^{٢٢}

(١) الترجمة الكلمة بكلمة

تعتبر هذه الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر وهي ترجمة بينية، أي أنها تضع

معنى اللغة الهدف مباشرة تحت إصدار اللغة المصدر.

تتم الترجمة لكل كلمة في كل لغة مصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات

في اللغة المصدر ويتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى بمعناها الأكثر عمومية بغض

النظر عن سياق الاستخدام. تتم ترجمة الكلمات التي لها سياق ثقافي حرفيًا، وتستخدم

هذه الطريقة لفهم كيفية عمل اللغة المصدر والتغلب على الصعوبات النصية، كمرحلة

أولية من أنشطة الترجمة.

تعتبر الترجمة كلمة بكلمة مفيدة لفهم آليات اللغة المصدر أو لتفسير

النصوص الصعبة كعملية ترجمة أولية. المثال:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
(ذَهَبَ مُحَمَّدٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ أَمْسَ)

إذا تمت ترجمة الجملة كلمة بكلمة إلى اللغة الإندونيسية، فإن النتيجة هي:

"Telah pergi muhammad ke sekolah kemarin."

تبدو هذه الترجمة قاسية ولا تتوافق مع النظام النحوي المطبق في قواعد اللغة

الإندونيسية.

²² Mudzakir, Syihabuddin. "Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia", (Bandung : UPI Press, 2003), 13

(٢) الترجمة الحرفية

تم الترجمة عن طريق تغيير البناء النحوي للغة المصدر إلى البناء الأقرب للغة المستقبلية. ومع ذلك، لا تزال هذه الكلمات تُترجم واحدة تلو الأخرى دون الاهتمام بالسياق الذي تُستخدم فيه. تُستخدم هذه الطريقة أيضًا كمرحلة أولية من أنشطة الترجمة للتغلب على تعقيد هياكل النص. في عملية الترجمة الأولية، يمكن أن يساعد هذا النوع من الترجمة في رؤية المشكلات التي تحتاج إلى حل. المثال

(وَلَا يَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ)

"Janganlah biarkan tanganmu terbelenggu pada lehermu."

ربط يديك إلى عُنُقِكَ يعني البخل. المعنى الحرفي هو لا تكن بخيلاً

(٣) الترجمة الوفية

تحاول هذه الطريقة إعادة إنتاج المعنى السياقي للغة المصدر بدقة في اللغة المتلقية. ولذلك، يتم نقل المفردات الثقافية والحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة. تحاول هذه الطريقة الامتثال الكامل لأهداف المؤلف. تعتبر هذه الطريقة أكثر حرية قليلاً من الترجمة الحرفية، لأن هذه الترجمة تحاول إعادة إنتاج المعنى السياقي على الرغم من أنها لا تزال مقيدة بالبنية النحوية للغة المصدر. نظرًا لوجود محاولة للوفاء تمامًا بقصد اللغة المصدر وهدفها، فإنها لا تزال تبدو قاسية. المال:

(هُوَ كَثِيرٌ الرَّمَادِ)

إذا ترجمت كلمة بكلمة، يتم فترجمتها الجملة أعلاه على النحو التالي:

“Dia banyak abunya”

بل إذا ترجمت الجملة بالترجمة الوفية هي:

" Ia adalah seorang yang dermawan karena banyak abunya."

الكثير من الرماد في اللغة العربية يعني الكثير من الطعام لأن هناك الكثير من الضيوف. في هذه الترجمة يمكن ملاحظة أن المترجم حاول أن يظل مخلصًا للغة المصدر، على الرغم من محاولته الواضحة لإعادة إنتاج المعنى السياقي. ويمكن ملاحظة هذا الإخلاص من خلال الجهود المبذولة للحفاظ على التعبيرات المجازية الواردة في النص الأصلي.

(٤) الترجمة الدلالية

الترجمة الدلالية تختلف عن الترجمة المخلصة. وفي المنهج الدلالي، تؤخذ في الاعتبار القيمة الجمالية لنص اللغة المصدر، ويتم محاذاة المعنى لتحقيق التناغم، ويتم التلاعب بالكلمات وتكرارها. تتميز هذه الطريقة بالمرونة وتمنح المترجمين حرية الإبداع واستخدام حدسهم. الممثل:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER (هُوَ كَثِيرُ الرَّمَادِ)
إذا في الترجمة الدلالية, فترجمتها هي:

" Dia orang yang dermawan "

و الترجمة الموجهة الي اللغة الهدف. في هذه الحالة، يحاول المترجم إنتاج نفس التأثير نسبيًا كما توقعه المؤلف الأصلي على قراء نسخة اللغة الهدف. فيما يلي تصنيف للترجمات المخصصة للغة الهدف.^{٢٣}

(٥) الترجمة الإقتباسية

تعتبر الترجمة التكيف هي الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. خاصة بالنسبة لترجمات هذا النوع من الدراما، عادة ما يتم الحفاظ على الشعر والموضوع والشخصيات والحبكة. وهنا يحدث تحول ثقافي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ويتم إعادة كتابة النص وتكييفه مع نص اللغة الهدف.

(عَاشَتْ بَعِيدًا حَيْثُ لَا تَخْطُو قَدَمُ)

"Dia hidup jauh dari jangkauan "

ولم تعد ترجمة الإقتباسية تستخدم المعنى الذي يعيشه بعيدًا لدرجة أن قدميه لا تستطيع

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

الوصول إليه.
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

(٦) الترجمة الحرة

يتمتع المترجمون بحرية إعادة الكتابة دون الاهتمام بالنص الأصلي، وعادةً ما يقومون بإعادة صياغته لجعله أقصر. تهدف هذه الطريقة إلى إعادة إنتاج محتوى رسالة اللغة المصدر، ولكنها تستخدم إحساسًا بالألفة والتعبيرات اللفظية غير الموجودة في

²³ Ahmad. Muam, "Pengantar Penerjemahan", (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2021), 8-9.

النسخة الأصلية. وبالتالي، هناك انحراف عن الفروق الدقيقة في المعنى لأنه يعطي الأولوية للمفردات والتعبيرات اليومية التي لا توجد في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف. المثال:

(سبق السيف الأدلي)

إذا مترجم بالترجمة المخلصة معناها :

Sudah terlanjur pedang terhunus

بل إذا مترجم بالترجمة الحرة معناها :

Nasi sudah menjadi bubur

ترجمة حرة هي أسلوب يتم فيه نقل المعنى من النص المصدر مع السماح بتغيير في بنية الجملة، اللغة، أو الأسلوب لجعلها أكثر طبيعية في اللغة المستهدفة. فيما يلي خطوات الترجمة الحرة:

أ). فهم النص المصدر:

- قراءة النص المصدر بالكامل لفهم المعنى العام والهدف من النص.
- تحليل بنية الجملة، أسلوب اللغة، وسياق النص المصدر.

ب). تحديد المعنى الرئيسي:

- تصفية المعلومات المهمة والأفكار الرئيسية من النص المصدر.

- تحليل الرسالة، الموضوع، والهدف من النص لتحديد المعنى الذي يجب نقله إلى القارئ المستهدف.

ج). تحديد السياق:

- فهم الخلفية الثقافية، الاجتماعية، واللغوية للنص المصدر.
- ضمان أن الترجمة تعكس هذا السياق بنفس القدر من الأهمية في اللغة المستهدفة.

د). تعديل البنية والأسلوب:

- تغيير بنية الجملة في النص المصدر لتناسب قواعد اللغة المستهدفة.
- استخدام التعابير، العبارات، أو أسلوب اللغة الذي يكون أكثر طبيعية في اللغة المستهدفة.
- مراعاة الفروق الثقافية التي تؤثر على فهم القارئ.

ه). إعادة الصياغة:

- التعبير عن الأفكار في النص المصدر بطريقة أكثر حرية، باستخدام مرادفات أو تعبيرات أكثر شيوعاً في اللغة المستهدفة.
- الحفاظ على جوهر النص المصدر ولكن السماح بالتنوع في العرض والشكل اللغوي.

و). المراجعة:

- قراءة الترجمة للتأكد من عدم وجود تغييرات تؤثر على المعنى المراد نقله.

- ضمان أن الترجمة متسقة ودقيقة في تمثيل النص المصدر.
- إذا لزم الأمر، إجراء تحسينات لزيادة وضوح وسلاسة الترجمة.

(٧) الترجمة الإصطلاحية

في هذا النوع من الترجمة، يتم نقل رسالة اللغة المصدر مرة أخرى، ولكن هناك انحرافات في الفروق الدقيقة في المعنى. يحدث هذا لأن الترجمة تعطي الأولوية للمفردات والتعابير اليومية. هذه المفردات غير موجودة في اللغة المصدر، ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف. تهدف هذه الطريقة إلى إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر، ولكنها تستخدم إحساسًا بالألفة والتعبيرات الاصطلاحية غير الموجودة في النسخة الأصلية. وبالتالي، هناك انحراف عن الفروق الدقيقة في المعنى لأنه يعطي الأولوية للمفردات والتعبيرات اليومية التي لا توجد في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف. المثال :

(الْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ترجمة كلمة بكلمة:
KH ACHMAD SIDDIQ

"Tangan diatas lebih baik dari tangan dibawah "

وإذا استخدمت ترجمة اصطلاحية، فالمعنى هي:

" Memberi lebih baik dari pada menerima."

(٨) الترجمة الإتصالية

تحاول هذه الترجمة نقل المعنى السياقي للغة المصدر بطريقة يمكن من خلالها قبول المحتوى واللغة وفهماها من قبل عالم قراء اللغة الهدف. غالبًا ما تعتبر هذه الترجمة

الترجمة المثالية. وترتبط هذه الطريقة بمبادئ التواصل التي هي هدف القارئ والمترجم. وبالتالي، يمكن ترجمة اللغة المصدر إلى عدة إصدارات من اللغة الهدف وفقاً للمبادئ المذكورة أعلاه. المثال :

(الْحَيُّ الْمَنَوِي)

تمت ترجمته إلى "spermatozoon" لخبراء الطب الحيوي. بالنسبة للقراء العامين يتم ترجمته على أنه air mani. الترجمة التواصلية هي أفضل طريقة للترجمة في نيومارك.

١. اجراء الترجمة

تختلف إجراءات الترجمة عن الطرق، والفرق يكمن في الكائن. كائن الطريقة هو النص ككل، في حين أن كائن الإجراء هو الجملة كأصغر وحدة ترجمة. نطاق الجمل كبير جداً ومتنوع، لذلك هناك أنواع عديدة من الأفعال. فيما يلي بعض الإجراءات التي اقترحها نيومارك والتي يستخدمها المترجمون غالباً:^{٢٤}

١. إجراء الحرفي

يتم استخدام الإجراء الحرفي عندما يتطابق معنى اللغة المصدر مع معنى اللغة المتلقية أو يكون قريباً منها. تتم هذه الترجمة عن طريق ترجمة كلمة بكلمة، وعبارة بعبارة، وجملة بجملة. وعلى الرغم من أن هذا الإجراء أقل قدرة على إنتاج ترجمة واضحة، إلا أن المترجمين يستخدمونه حتماً، خاصة بالنسبة للنصوص المعقدة. المثال

²⁴ Hendro eko setiawan, atika Rizqoh, Rumus-Rumus Terjemah: Arab – Indonesia, (Bengkulu: CV Sinar Jaya Berseri, 2022) , 21-25.

هُوَ كَثِيرُ الرِّمَادِ

" Dia laki laki banyak abu "

(٢) إجراء النقل والتجنس

وتتم عملية النقل والتجنس من خلال النقل الصوتي أو نقل الوحدات اللغوية بنظام النطق الصرفي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الأشياء التي يمكن نقلها هي أسماء الأشخاص، والأسماء الجغرافية، وعناوين مجلات الكتب، والمجلات، والصحف، والأعمال الأدبية، والدراما، والمؤسسات الحكومية والخاصة والعامة، وأسماء الشوارع والعناوين، وأحياناً الكلمات الثقافية والإعلانية والأدبية التي يتم إيصالها. بلغة المتلقي بهدف جذب انتباه القارئ والتعريف بالثقافة وإظهار مدى إلمام القارئ بالنص. المثال: (ساتريو من أشهر المصورين بجمبر، وهو متخرج من الجامعة الإسلامية الحكومية كياهي الحاج أحمد صديق جمبر)

" Satrio adalah salah satu seniman jember yang terkenal ia alumni UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember."

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

(٣) إجراء المعادلة الثقافية

يقوم هذا الإجراء بترجمة المفردات المتعلقة بالثقافة. تتم ترجمة كلمات ثقافة

اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف. المثال:

(قبل الماء تملأ الكنائس)

الترجمة الحرفية : " Sebelum memanah penuhi dulu tempat panahnya."

الترجمة المعادلة الثقافية : " Sedia payung sebelum hujan"

ترى الغابات كالنخل و ما يدريك ما الدخل

الترجمة الحرفية :

“Engkau melihat pemuda seperti kurma, apa kau tahu didalamnya?”

الترجمة المعادلة الثقافية :

” Dalamnya laut boleh diduga, dalamnya hati siapa yang tahu.”

(٤) إجراء التعديل

إجراء التعديل عن طريق تغيير وجهة النظر أو تغيير العناصر المعجمية

للوحدات اللغوية المختلفة في اللغة المتلقية بهدف إنتاج ترجمة أكثر وضوحاً وأسهل

لفهم. على سبيل المثال، يتم ترجمة الجمل الفعلية إلى جمل اسمية، والجمل النشطة إلى

جمل مبنية للمجهول، والجمل الجماعية إلى جمل مفردة. المثال:

(فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَخَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ

الترجمة:

“Maka mereka ditimpa oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka dan mereka diliputi oleh azab yang selalu mereka perolok-olokan.”

يقوم هذا المثال بتحويل جملة منفعلة إلى جملة مبنية للمجهول، أي أن كلمة أَصَابَهُمْ

(menimpa) تُترجم إلى أصيبيهم (ditimpa)

(٥) إجراء النقل

إجراء تغيير بنية اللغة المصدر إلى بنية اللغة المتلقية. يتم ذلك إذا لم يجد المترجم

نفس بنية اللغة مثل اللغة المصدر. المثال:

(ذَهَبَ مُحَمَّدٌ إِلَى الْجَامِعَةِ)

الترجمة الحرفية: "(p + s + k)" telah pergi Muhammad ke kampus"

الترجمة النقل: "(s + p + k)" Muhammad pergi ke kampus"

(وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ)

الترجمة الحرفية:

"Allah, dengan apa yang kamu kerjakan Maha Mengetahui" (s + k + p)

الترجمة النقل:

"dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan" (s + p + k)

٥. نقد الترجمة بيتر نيومارك

يرى نيومارك في عملية النقد الترجمة, هناك خمسة أشياء, منها:^{٢٥}

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

(١) تحليل النص

في المرحلة الأولى من تحليل النص المصدر، يضمن المترجم أهداف الكاتب

يعني موقف الكاتب من الموضوع الذي يكتبه وخصائص القراء وذكر التصنيف ونوع

النص. تقييم جودة اللغة لتحديد مستوى إتقان المترجم، على سبيل المثال، أن يغير

المترجم مصطلحات القديمة إلى لغة طبيعية في نصوص إعلامية غير نصوص موثوقة.

²⁵ Peter Newmark, "A Text Book of Translation". (New York: Prentice Hall Internasional, 1988), 187-188.

وفي هذه الحالة، يذكر الناقد موضوع الترجمة دون اختتام النص ودون إعادة عقدة النص. وفي هذا الحال لا يبحث المترجم حياة الكاتب أو أعماله الأخرى أو خلفيته إلا إذا كان ذلك مذكورا في النص ليسهل المترجم في فهم النص النقدية لكن ذلك لا يؤثر في تقييم الترجمة التي تنتقدها.

(٢) أهداف المترجم

في هذه الحالة، يجب أن يرى الناقد وجهة نظر كيفية ترجمة المترجم للنص. أحيانا، يتهم الناقد المترجم بحذف جزء من النص الأصلي حتى أقل منه أو يضيف المترجم الرواية عمدا أو الحوار لإحياء اللغة الهدف. وفي هذه الحالة، يقيم الناقد مدى إزالة ثقافة نص اللغة المصدر أو مدى نقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. عند تفسير المعنى وإجراءات الترجمة، لا ينتقد الناقد الإجراء لكن يفهم الناقد سبب استخدام المترجم الإجراء المترجمون الذين يترجمون بأسلوب جامد أو قديم أو لغة يومية أو فاحش لا يتوافق بنص الأصلي قد يفعلون ذلك عمدا. إذا هكذا الأمر، فإن عمل الناقد هي تقديم مدخلات أو تبرير الأخطاء التي ارتكبها المترجم ويجب أن يكون الناقد قادراً على التمييز بين الإعاقة المعرفة غير الكافية في لغة المصدر أو الموضوع وطرق الترجمة التي قد تكون اصطلاحية أو أكاديمية بالنسبة لذوق الناقد، لكن يستمر المترجم باستخدامها.

(٣) مقارنة نص لغة الهدف بنص اللغة المصدر

مقارنات تفصيلية انتقائية ولكنها تمثيلية بين الترجمة ونص اللغة المصدر في هذه الحالة، يفكر الناقد في كيفية حل المترجم للمشكلة في نص اللغة المصدر. يجب على النقاد تجميع هذه النقاط انتقائياً مع الموضوعات الرئيسية في شكل عناوين وهياكل، بما في ذلك فواصل الفقرات والعلاقات بين الجمل والتحويلات والاستعارات والكلمات الثقافية والترجمة الترجمات الحرفية التي لا تنتج تفكيراً معقولاً) والاسم الذاتي والتعبيرات الجديدة والغموض، والكلمات غير القابلة للترجمة وفصول الميتالينغ واللغة واللعب بالكلمات والمؤثرات الصوتية. في هذه الحالة، يدق الناقد تصحيح النص المترجم ومناقشة مع المترجم. وعمل الناقد هو تقديم الآراء والحلول لهذه المشاكل.

(٤) تقويم الترجمة

يشمل تقييم الترجمة وجهتين من وجهة نظر المترجم ووجهة نظر الناقد في هذه المرحلة، يقيم الناقد الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار تقييم المترجم أولاً. إذا لم يكن النص المترجم واضحاً مثل النص الأصلي، فيتعب الناقد أولاً في حقائق وأفكار النص الهدف التي قد تم نقلها في النص الأصلي إذا كان الغرض من النص هو الإقناع، والبيع والتعبير عن المشاعر، والمنع، والأمر، والدعوة، فإن هذا العرض هو بديل للثبات (الجزء الذي لا يتغير). وهذا هو سبب ترك نظرية عامة عن " الجزء الذي لا يتغير."

(٥) تقييم درجة الترجمة

يقيم الناقد الترجمة بدقة مرجعية وعملية يتجنب النقاد انتقاد المترجمين لإهمالهم قواعد الترجمة. يرى نيومارك أن معايير تعيين درجة لنص مترجم نسبية، مهما حاولنا أن نبنيها على تفاصيل معينة بدون القواعد المعتادة. الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تتحقق لعرض المقصود منها في النصوص الإعلامية، ينقل المترجم الحقائق المرغوبة بطريقة مقبولة. وأما في النصوص الخطابي، يعتمد نجاح الترجمة على القياس النظري، ومدى إثبات نشاط المترجم في تقديم الإعلانات من خلال النتائج. وأما في النصوص الرسمية أو التعبيرية، يعتبر الشكل مهما محتواه من حيث المبدأ، فإن تقييم الترجمة أسهل من تقييم النص المصدر، لأن الترجمة تقليد للنص المصدر.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الثالث

منهج البحث

منهج البحث في هذا البحث العلمي تتكون من المناهج التالية:

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. البحث الوصفي هو دراسة تصف أعراض اللغة كما هي.²⁶ وصف اللغة هو وصف اللغة كما هي. لخص سوتوفو وعريف من آراء الخبراء، أن البحث الكيفي هو (أ) وصف وتحليل الظواهر والأحداث والأنشطة الاجتماعية والمواقف والمعتقدات والتصورات وأفكار الناس فرداً أو مجموعة، (ب) الأنشطة المخطط لالتقاط ممارسة تفسير الراد أو المخير على عالمهم الذي يكون دائماً متعددًا ومختلفًا وديناميكياً، (ج) الوصف والتعبير والشرح.²⁷

ب. مدخل البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج يستخدم المترجم في الترجمة رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك و نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك. نوع البحث في المكتبة هو بحث الذي يتم باستخدام الأدب، سواء في شكل كتب أو ملاحظة أو نتائج بحث السابق.

²⁶ Zaim, "Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural". (Padang: FBS UNP Press, 2014), 188.

²⁷ I Wayan Suwendra. "Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Ilmu Sosial, Pendidikan, Kebudayaan, dan Keagamaan", (Bali: Nilacakra, 2018), 4- 5.

ج. مصادر البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث من عدة المصادر والمصادر نوعان هما:

(أ) مصادر البيانات الأساسية هي المعلومات التي يتم جمعها من المصادر الداخلية و في

هذا البحث هي الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي و ترجمتها.

(ب) مصادر البيانات الثانوية هي المعلومات التي يتم جمعها من المراجع الخارجية و في

هذا البحث هو عدة الكتب والكتابات العلمية والمحلات تتعلقن بنظر بيتر نيومارك.

د. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات حسب رضوان هي تقنية أو طريقة يستخدمها الباحثة

لجمع البيانات. و طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي الطريقة القراءة و التسجيل،

بحث تقرأ الباحثة الكتاب لمعرفة كل محتويات الكتاب و تعديل الطريقة في ترجمة الرواية

"امرأة عند نقطة الصفر" ثم تسجيل بيانات أو معلومات عن جوانب نقد الترجمة في

الرواية "امرأة عند نقطة الصفر"^{٢٨}.

الخطوات المتخذة لجمع البيانات هي:

(أ) قراءة الكتب المتعلقة بالنقد الترجمي خاصة بنظرية بيتر نيومارك.

(ب) قراءة النص الأصلي لرواية امرأة عند نقطة الصفر ونص الرواية المترجم باللغة

الإندونيسية.

²⁸ Ramadhani, *Konflik Tokoh dalam Novel Dreamed Angel (Catatan Kecil Felisya) Karya Muhammad Ardiansha El-Zhemary*” Jurnal Hermeneutika No.16 Vol.1, (2016), 87.

ج) تسجيل البيانات حسب مشكلة البحث.

د) اختيار البيانات وفقا لاحتياجات البحث.

هـ) تصنيف البيانات حسب سياق البيانات.

هـ. طريقة تحليل البيانات

تحلل الباحثة البيانات اللغوية بعد جمع البيانات ذات الصلة بمشكلة البحث.

تحليل البيانات هو محاولة الباحثة لتدبير المشاكل الواردة في البيانات يعني من خلال مراقبة

البيانات وتحليلها وتصنيفها واختيار نتائج التحليل وإيجاد القواعد اللغوية.²⁹ و تستخدم

الباحثة الطريقة التفسيرية.

الخطوات المتخذة في تحليل البيانات عند بيتر نيومارك هي :

أ) تحليل نص المصدر

تقرأ الباحثة نص المصدر تكررا لفهم محتوى نص المصدر والمعرفة نوع نص المصدر

والغرض في كتابته.

ب) تحليل الترجمة

تقرأ الباحثة الترجمة تكررا لمعرفة منهج الترجمة المستخدم عند ترجمة نص المصدر،

ولمعرفة غرض ترجمته.

ج) مقارنة النص الأصلي والترجمة.

²⁹ Zaim, Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural. (Padang: FBS UNP Press, 2014),97.

تكتب الباحثة الإختلافات الموجود بين نص المصدر والترجمة ثم تصنف الباحثة تصنيفاً منها الموضوع، وتركيب الجملة، والاستعارات والكلمات الثقافية والترجمات، السيئة والأسماء، والكلمات الجديدة والكلمات لا يمكن المترجم ترجمتها، والغموض، ومستوى اللغة.

(د) جمع البيانات المستخدمة كمواد بحثية.

(هـ) وصف نتائج تقويم ترجمة رواية "امرأة عند نقطة الصفر" للرجاء الصانع.

بعد مقارنة بين نص المصدر والترجمة ثم جمع البيانات المحتاجا يصف الباحثة النتيجة من نقد ترجمة الرواية امرأة عند نقطة الصفر.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الرابع

عرض البيانات و تحليلها

في هذا الباب، قامت الباحثة بشرح نتائج البحث و المناقشة في الرواية " امرأة عند نقطة الصفر" لنوا السعداوي و بترجمة بأمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك. أما نيومارك فقد قسم منهج الترجمة إلى قسمين، وهما: بناءً على التركيز على اللغة المصدر والتركيز على اللغة الهدف. ثم تم تقسيم هذين التركيزين إلى ٨ منهج للترجمة. أما منهج الترجمة التي تعتمد على التركيز على اللغة المصدر فهي الترجمة كلمة بكلمة و الترجمة الحرفية و الترجمة الوفية و الترجمة الدلالية. و أما منهج الترجمة التي تعتمد على التركيز على اللغة الهدف فهي الترجمة الإقتباسية و الترجمة الحرة و الترجمة لإصطلاحية و الترجمة الإتصالية. في نقد النصوص المترجمة، يستخدم بيتر نيومارك خمس خطوات وهي: (١) تحليل البيانات، (٢) تحديد هدف الترجمة، (٣) مقارنة نص اللغة الهدف بنص اللغة المصدر، (٤) تقييم الترجمة، (٥) تقدير مستوى الترجمة.

أ. منهج المستخدم في الترجمة الرواية " امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي على نظرية

بيتر نيومارك
و المنهج المستخدم لترجمة الرواية امرأة عند نقطة الصفر" لنوا السعداوي باستخدام

خطوات تالية و هي :

١. الترجمة الكلمة بكلمة

ترجمة كلمة بكلمة تُصوّر غالبًا على أنها ترجمة بين السطور، حيث تكون اللغة

الهدف مباشرةً تحت كلمات اللغة المصدر. تركز هذه المنهج على كلمات اللغة المصدر

كلمة بكلمة وترتبط ارتباطاً وثيقاً بمستوى الكلمة. يبحث المترجم فقط عن المكافئات المناسبة للكلمات في اللغة الهدف مع ما هو موجود في اللغة المصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في النص المصدر كما هو؛ تُترجم الكلمات واحدة تلو الأخرى إلى معناها الأكثر شيوعاً دون مراعاة سياق استخدامها. حتى الكلمات التي تحمل دلالات ثقافية تُترجم حرفياً.³⁰

و المثال النص المستخدم منهج الترجمة الكلمة بكلمة منها :

لغة المصدر	لغة الهدف
وهل انا امراه رقيقه ؟ (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٤)	Apakah saya seorang wanita lemah lembut ? (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 4)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة الكلمة

بكلمة. في هذا النص، تُرجمت كلمة "رقيقة" إلى "lemah lembut"، وهو المعنى الأساسي أو الحرفي للكلمة في سياق الشخصية. تحاول هذه الترجمة الحفاظ على المعنى والنبرة الأصلية، مع الالتزام ببنية اللغة المستهدفة (في هذه الحالة، اللغة الإندونيسية). من خلال اختيار كلمة "lemah lembut"، استطاع المترجم أن يلتقط المعنى الشائع المستخدم في اللغة الإندونيسية لوصف الصفات الرقيقة والمليئة باللطف.

³⁰ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosakarya, 2011), 53.

و المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
هل قتلت احداً؟(نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٤)	Pernahkah kamu membunuh seseorang ? (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 4)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة كلمة بكلمة في هذه الجملة، حيث تُترجم كل كلمة بشكل حرفي وفقاً لمعناها الأساسي. في هذه الترجمة، يتم مطابقة كل كلمة في اللغة العربية مع ما يناسبها من كلمات في اللغة الإندونيسية. كما يتم الحفاظ على هيكل الجملة كما هو في الأصل، مما ينتج ترجمة حرفية إلى حدٍ ما.

و المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
وأدركت أنني تخلصت من آخر قطرة من القدسية في دمي (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ٢٠)	Saatnya telah tiba bagi saya untuk melepaskan butiran yang terakhir dari kebajikan, tetesan terakhir dari kesucian didalam darah saya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 126)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج كلمة بكلمة لأن العناصر الهيكلية في اللغة العربية والإندونيسية متشابهة إلى حد ما. تحافظ هذه الطريقة على هيكل الجملة المصدر. تعتبر الترجمة كلمة بكلمة في هذه الجملة دقيقة إلى حد كبير

لأنها تحتفظ بمعنى "الطهارة" و"الدم". وهذا يتماشى مع مبدأ نيوماك أن الترجمة يجب أن تظل مخلصاً للمعنى الأصلي.

٢. الترجمة الحرفية

تتم الترجمة عن طريق تغيير البناء النحوي للغة المصدر إلى البناء الأقرب للغة المستقبلية. ومع ذلك، لا تنزل هذه الكلمات تُترجم واحدة تلو الأخرى دون الاهتمام بالسياق الذي تُستخدم فيه. تُستخدم هذه الطريقة أيضاً كمرحلة أولية من أنشطة الترجمة للتغلب على تعقيد هياكل النص. في عملية الترجمة الأولية، يمكن أن يساعد هذا النوع من الترجمة في رؤية المشكلات التي تحتاج إلى حل.

و المثال النص المستخدم منهج الترجمة الوفية منها :

لغة المصدر	لغة الهدف
اجلسي على الأرض (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٧)	Duduklah di lantai! (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 11)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة حرفية إلى حد ما. حافظ المترجم على معنى الجملة الأصلية من خلال نقل هيكل الأمر مباشرة، واستخدام كلمة "lantai" بدلاً من "الأرض"، التي تُترجم عادة إلى "tanah" في اللغة الإندونيسية. تم ترجمة "على الأرض" إلى "di lantai".

و المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
لكنني لم أكمل، وجدتني وجها لوجه أمامها، وتسمرت في الأرض، لم أتحرك ولم أتكلم ولم أسمع صوت قلبي وهو يدق، ولم أسمع صوت المفتاح (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٧)	Tetapi kata-kata dalam hati itu segera berhenti. Sekonyong- konyong kami berhadapan muka. Saya berdiri terpaksa diam, tak bergerak. Saya tidak mendengar denyut jantung saya, maupun bunyi anak kunci yang telah diputar kembali di lubangnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 11)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة حرفية
بشكل عام، كانت الترجمة وفية إلى حد كبير للمعنى الذي أراد النص الأصلي إيصاله.
الترجمة التي تستخدم كلمات بسيطة ومباشرة تنقل المشاعر، رغم وجود بعض التعديلات
الطفيفة لضمان أن تكون الترجمة أكثر طبيعية ودقة في اللغة الإندونيسية. قام المترجم
بإجراء بعض التعديلات في بعض الأجزاء لتعزيز التأثير العاطفي وتسهيل فهم القارئ بلغة
الهدف.

و المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
في سجن القناطر (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٣)	Di penjara Qanatir (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 3)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة حرفية ، لأن المترجم قام بترجمة الكلمات كلمة بكلمة دون إجراء الكثير من التغييرات. تم ترك اسم المكان "القناطر" كما هو في النص الأصلي، وهو أمر شائع في ترجمة أسماء الأماكن الجغرافية أو المواقع المحددة.

و المثال الآخر هي :

لغة المصدر	لغة الهدف
عريس وعروسة (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٩)	Pengantin perempuan dan pengantin laki-laki (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 19)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة حرفية. النص الأصلي يستخدم بنية بسيطة تذكر المصطلحين دون استخدام أداة ربط، بينما استخدم المترجم أداة ربط " dan " لربط " pengantin perempuan " و " pengantin laki-laki ". هذه تعديلات بسيطة تتبع القواعد النحوية الشائعة في اللغة الإندونيسية. الترجمة تستخدم النهج الحرفي، حيث تُترجم كل كلمة بشكل مباشر دون تغيير المعنى أو إضافة سياق إضافي. يتم الحفاظ على بنية الجملة مع إضافة أداة الربط " dan " فقط لتلبية القواعد النحوية في اللغة الإندونيسية. هذا مثال على حيث يعمل النهج الحرفي بشكل جيد لأن المصطلحات المستخدمة في اللغتين تحمل نفس المعنى ويمكن فهمها جيدًا من قبل القارئ

و المثال الآخر هي :

لغة المصدر	لغة الهدف
الألف لا شيء عليها، والباء نقطة تحتها، والجيم نقطة وسطها، والdal لا شيء عليها (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ٢٠)	Alif tak punya tanda apa-apa di atasnya. Ba diberi titik di bawahnya, Jim diberi titik di tengahnya. Dal sama sekali tidak punya apa-apa. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 21)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة حرفية ، حيث يتم ترجمة كل كلمة وعبرة وفقاً لمعناها في النص الأصلي دون إضافة أو تغيير كبير في البنية. يحافظ المترجم على الوصف الفيزيائي للأحرف بشكل مباشر، بما في ذلك استخدام كلمة "توضع" للإشارة إلى النقاط التي تتعلق بحروف معينة. الترجمة "الألف لا شيء عليها" من عبارة "Alif tak punya tanda apa-apa di atasnya" دقيقة وحرفية. يحافظ المترجم على المعنى الأصلي للكلمات دون تغييرات. الترجمة "الباء توضع نقطة تحتها" من "Ba diberi titik di bawahnya." اختيار كلمة "diberi" هو تفسير دقيق نسبياً للإشارة إلى أن هناك نقطة مرتبطة بحرف "Ba" الترجمة "الجيم توضع نقطة في وسطها" لـ "Jim diberi titik di tengahnya" أيضاً دقيقة لأن عبارة "diberi titik" تنقل أن النقطة هي سمة مميزة لهذا الحرف. الترجمة "الdal ليس عليها أي شيء" من "sama sekali tidak punya apa-apa." Dal sama sekali tidak punya apa-apa."

"apa-apa يضيف بعض التأكيد القوي مقارنة بالنص الأصلي، الذي يذكر فقط أنه لا توجد علامة على الحرف.

تحافظ بنية الجملة في الترجمة على ترتيب المعلومات نفسه كما في النص الأصلي. يتم شرح كل جزء وفقاً لترتيب الأحرف في اللغة العربية. تتبع استخدام أدوات الربط وترتيب الجمل بنية النص الأصلي بشكل جيد، دون تغييرات ملحوظة.

٣. الترجمة الدلالية

تركز طريقة الترجمة الدلالية على البحث عن المكافئات على مستوى الكلمة، لكنها تظل مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. مع ذلك، يسعى المترجم إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر مع الحفاظ قدر الإمكان على البنية التركيبية والدلالية للغة الهدف. تهتم الترجمة الدلالية بالقيمة الجمالية لنص اللغة المصدر، وتتطلب بعض التنازلات في المعنى لتحقيق انسجام مع التناسق الصوتي، ولعب الكلمات، والتكرار الذي يضفي جاذبية على النص. على عكس الترجمة الحرفية، فإن الترجمة الدلالية أكثر اتساعاً، وتتيح للمترجم إظهار حسه الإبداعي للتعاطف مع النص المصدر.

و المثال النص المستخدم منهج الترجمة الدلالية منها :

لغة المصدر	لغة الهدف
وصباح كل جمعة يرتدي جلباباً نظيفاً ويذهب ليصلي الجمعة في الجامع (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٨)	Setiap hari Jumat pagi ia akan mengenakan sebuah galabeya yang bersih dan menuju masjid untuk menghadiri salat berjamaah

mingguan (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 17)	
---	--

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة الدلالية. تمت ترجمة كلمة "جلباب" إلى "galabeya" اختار المترجم الحفاظ على المصطلح العربي الأصلي، مما يشير إلى استخدام الطريقة الدلالية، لأن "galabeya" هي لباس تقليدي يحمل معنى ثقافياً خاصاً قد لا يكون معادلاً لمصطلح "عباءة" أو "ثوب طويل" في اللغة الإندونيسية. إن استخدام كلمة "galabeya" بدلاً من استبدالها بترجمة أكثر شيوعاً يُظهر جهد المترجم للحفاظ على السياق الثقافي العربي، حيث يحمل هذا اللباس دلالات خاصة.

و المثال الآخر هي :

لغة المصدر	لغة الهدف
كنت أحمل فوق رأسي «الزلة» الثقيلة المملوءة، عنقي تحت الثقل يلتوي إلى الخلف أو إلى ناحية اليمين أو اليسار (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٧)	Di atas kepala, saya menjunjung sebuah kendi tembikar yang berat penuh berisi air. Karena beratnya, kadang-kadang leher saya tersentak ke belakang, ke kiri atau ke kanan. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 18)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة

الدلالية. الترجمة "sebuah kendi tembikar yang berat penuh berisi air" هي ترجمة

لعبارة "الزلعة الثقيلة المملوءة." تضيف الترجمة معلومات عن "berisi air"، وهو ما لم يُذكر بشكل صريح في النص الأصلي، ولكنه ربما يُفهم ضمناً نظراً لاستخدام "الزلعة" التقليدي. يشير ذلك إلى تعديل دلالي. استخدم المترجم النهج الدلالي بإضافة "مملوءة بالماء" على الرغم من عدم وجودها بشكل صريح في النص الأصلي. يُظهر ذلك جهداً لإعطاء القارئ في اللغة المستهدفة سياقاً إضافياً لفهم الوضع الذي يصوره القصة بشكل أفضل.

"leher saya tersentak ke belakang, ke kiri atau ke kanan" هو تفسير

لعبارة "عنقي تحت الثقل يلتوي إلى الخلف أو إلى ناحية اليمين أو اليسار." تعبر كلمة "tersentak" عن حركة غير متوقعة نتيجة وزن الحمل، وهذا تفسير مناسب للنص الأصلي. تستخدم الترجمة لغة أكثر وصفاً في توضيح حركة العنق، وهي "tersentak"، التي تحمل طابعاً عاطفياً أكثر من الكلمة الأصلية "يلتوي" التي يمكن أن تُفسر بأنها "berputar".

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ : و المثال الآخر هي :

لغة المصدر	لغة الهدف
كلمة واحدة سلطت الضوء على حياتي، فأبنتها على حقيقتها، ومزقت الغشاوة عن عيني: محترمة، لم أكن أعرف من قبل، وعدم	Sepatah kalimat, sepatah kalimat pendek yang terdiri dari dua kata menyorotkan cahaya yang menyilaukan pada keseluruhan hidup saya, dan membuat saya melihat keadaan sebenarnya.

<p>Tirainya telah disingkapkan dari mata saya. Saya sedang membukanya untuk pertama kali, melihat hidup saya dengan cara yang baru. Saya bukan wanita yang terhormat. Ini adalah sesuatu yang selama itu tidak saya ketahui. Ada baiknya bahwa saya tetap awam terhadap kenyataan itu. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 104)</p>	<p>المعرفة كان أفضل. (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ٥٢)</p>
--	--

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة الدلالية ، حيث يركز المترجم على المعنى والسياق أكثر من ترجمة كل كلمة بشكل حرفي. يُوسع المترجم بعض العناصر في الجملة لتوضيح المشاعر والتجارب العاطفية التي يرغب النص الأصلي في إيصالها. هذه الترجمة توسع المعنى من النص الأصلي. على سبيل المثال، "كلمة واحدة" التي تعني حرفياً "satu kata" تُترجم إلى "Sepatah kalimat, sepatah kalimat" "pendek yang terdiri dari dua kata," وهي تفسير أطول ولا تتطابق بشكل مباشر مع النص الأصلي. تُحوّل بعض الجمل الأصلية القصيرة إلى جمل أطول في الترجمة لتكون أكثر ملاءمة في توضيح السياق والدلالات العاطفية. تُترجم العبارة "محترمة" التي تعني حرفياً "terhormat" إلى "Saya bukan wanita yang terhormat," وهي تفسير أعمق يُضيف عنصر التأكيد في اللغة الإندونيسية.

بنية الجمل في الترجمة أطول وأكثر تعقيدًا مقارنة بالنص الأصلي. يبدو أن المترجم يضيف تفسيرات إضافية لتوضيح أفكار الشخصية الرئيسية. تُترجم الجمل الأصلية التي تكون أكثر اختصارًا وكثافة بعبارات وصفية أكثر، مما يجعل الترجمة أغنى ولكنه يغيّر أيضًا النبرة الأصلية للجمل.

٤. الترجمة الحرة

إدارة الترجمة الحرة تعني إنتاج مادة معينة دون اتباع طريقة معينة. في هذا السياق، يقوم المترجم بإنتاج المحتوى فقط دون الالتزام بالشكل. ونتيجة لذلك، ينتج عن هذه الطريقة نص الهدف الذي لا يحمل أسلوب أو شكل نص المصدر. في التطبيق العملي، الترجمة الحرة لا تلتزم بالبحث عن مكافئات على مستوى الكلمة أو الجملة؛ بل يتركز البحث عن المكافئات على النص ككل. عادةً، تكون هذه الطريقة عبارة عن إعادة صياغة أطول من النص الأصلي. وغالبًا ما تكون نتيجة الترجمة الحرة مطولة ومبالغ فيها وليست ترجمة بالمعنى الدقيق.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ JEMBER
و المثال النص المستخدم منهج الترجمة الحرة منها :

لغة المصدر	لغة الهدف
Ia mengeluarkan bunyi tertawa yang pendek dan penuh ejekan sambil berlalu. Saya mendengar ia berkata kepada dirinya sendiri: "Bagaimana mungkin bahwa ia sendiri yang tidak mengenal	ضحكت ضخمة ساخرة و تركني وسمعتها تقول لنفسها : كيف لا تعرفينهم و كل

mereka?" (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)	الناس تعرفهم؟ (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)
--	--

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة الترجمة

الحرّة، حيث إن الترجمة لا ترتبط بشكل صارم ببنية الكلمات في اللغة العربية، مما يجعل بعض العناصر أو العبارات تتكيف لتصبح أكثر سهولة في الفهم بالنسبة للقارئ باللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، تُرجم "ضحكت ضخمة ساخرة" إلى

"Mengeluarkan bunyi tertawa yang pendek dan penuh ejekan sambil berlalu"

على الرغم من أن المعنى الأساسي هو "tawa besar dan mengejek". يوضح

هذا التكيف الأكثر حرية للحفاظ على سلاسة اللغة الإندونيسية.

و المثل الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KHACHIMAD SIDDIQ JEMBER	
وأني إلى جانبها لست إلا نملة صغيرة تزحف على الأرض وسط ملائني الحشرات (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)	Dibandingkan dengan dia, saya hanyalah seekor serangga kecil yang sedang merangkak di tanah di antara jutaan serangga lainnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)

و من الترجمة السابقة تدل على أن منهج المستخدم هو منهج الترجمة الترجمة

الحرّة. هذه الترجمة لا تتبع تمامًا هيكل أو مفردات النص العربي، بل تتكيف لتبدو أكثر

طبيعية في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، هناك بعض التغييرات التي جعلت المعنى يختلف قليلاً عن النص الأصلي:

"نملة صغيرة" تعني "semut kecil" وليس "serangga kecil". بترجمتها إلى "serangga kecil"، ضاع المعنى المحدد لـ "semut"، مما جعل دلالة التواضع التي يتم تمثيلها بالنملة الصغيرة أقل وضوحًا.

"إلى جانبها" من الأفضل أن تُترجم إلى "di sampingnya" أو "di hadapannya"، وليس "dibandingkan dengan dia". هذه الجملة تعطي معنى حرفيًا أكثر، حيث يشعر الشخص الذي يتحدث أنه صغير جدًا بجانب الشخصية الأخرى ب. نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي على نظرية بيتر نيومارك نقد الترجمة من الرواية امرأة عند النقطة الصفر لنوال السعدوى على النظرية بيتر نيومارك و هي:

١. مزايا ترجمة أمير سوتارجا من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

أ). الوفاء بالمعنى KH ACHMAD SIDDIQ

المترجم قادر على الحفاظ على المعنى والرسالة الأساسية للنص الأصلي بحيث

يستطيع القارئ فهم المحتوى والمشاعر التي يريد الكاتب الأصلي إيصالها.

المثال النص :

لغة المصدر	لغة الهدف
وهل انا امرأة رقيقة ؟ (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٤)	Apakah saya seorang wanita lemah lembut ? (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 4)

نجحت هذه الترجمة في الحفاظ على معنى الجملة الأصلية دون التضحية بجوهر الرسالة المراد إيصالها. تتساءل الجملة في اللغة العربية عن هوية المرأة بعبارة: "هل أنا امرأة رقيقة؟"، وقد نجحت الترجمة في إيصال هذا المعنى بوضوح إلى اللغة الإندونيسية.

ب). القدرة على التبسيط

في بعض الجمل، تمكن المترجم من تبسيط بنية الجمل المعقدة في اللغة العربية إلى شكل أوضح في اللغة الإندونيسية دون فقدان المعنى الأساسي.

المثال النص :

لغة المصدر	لغة الهدف
هل قتلْتِ أحداً؟ (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٤)	Pernahkah kamu membunuh seseorang ? (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 4)

هذه الترجمة وفية للمعنى الأصلي للنص. فقد تمت ترجمة الجملة الاستفهامية

"هل قتلْتِ أحداً؟" بشكل مباشر دون إضافة عناصر غير ضرورية. كما أن اختيار

العبارة "membunuh seseorang" يمثل كلمة "قتلْتِ أحداً" بدقة.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
اجلسي على الأرض! (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٧)	Duduklah di lantai! (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 11)

هذه الترجمة تحافظ على البساطة وتُبيِّن التعليمات بوضوح، وهو ما يتوافق

مع المعنى الأصلي "اجلسي على الأرض!" باللغة العربية. في اللغة العربية، "الأرض"

تعني "tanah" بشكل عام، ولكن في هذا السياق، يعتبر "lantai" أكثر دقة لأن

الفعل "الجلوس" عادة ما يشير إلى سطح في الداخل (الطابق) بدلاً من التراب الذي

يكون أكثر خشونة أو في الهواء الطلق. لذلك، هذه الترجمة دقيقة وطبيعية. اختيار

كلمة "lantai" أكثر تحديداً من "tanah"، وهو تعديل مناسب بالنظر إلى السياق

حيث يجلس الشخص في غرفة مغلقة

ج). استخدام المصطلحات المناسبة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

غالبًا ما يختار المترجم كلمات أو مصطلحات ذات صلة بسياق القصة، مما يحافظ

على المعنى الواضح للنص الأصلي.

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

المثال النص :

لغة المصدر	لغة الهدف
في سجن القناطر (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٣)	Di penjara Qanatir (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 3)

ترجمة "Di penjara Qanatir" حافظت على اسم المكان الصحيح من النص

الأصلي، رغم أنه اسم موقع محدد في النص العربي. باستخدام اسم المكان نفسه في

الترجمة، تبقى هذه الترجمة محتفظة بأصالة النص الأصلي.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
وصباح كل جمعة يرتدي جلبابًا نظيفًا ويذهب ليصلي الجمعة في الجامع (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٨)	Setiap hari Jumat pagi ia akan mengenakan sebuah galabeya yang bersih dan menuju masjid untuk menghadiri salat berjamaah mingguan. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 17)

استخدام الترجمة لمصطلح "galabeya" الذي يحمل دلالة ثقافية في السياق

العربي، يحافظ على النكهة الثقافية للنص الأصلي. تعكس هذه العبارة أسلوب لباس

الشخصية في القصة ضمن الثقافة العربية، والذي يختلف عن العادات في الثقافة

الإندونيسية. تحافظ الترجمة على سلاسة الجملة باللغة الإندونيسية، مما يجعلها أكثر

سهولة للفهم من قبل القارئ. كما أن استخدام عبارات مثل "setiap hari Jumat

"pagi" و "menuju masjid untuk menghadiri salat berjamaah mingguan"

يشرح بوضوح النشاط الذي تقوم به الشخصية في القصة، ويقدم تفسيرًا شاملاً عن

الروتين الديني للشخصية. بالإضافة إلى ذلك، توفر الترجمة ملاحظة توضيحية حول

مصطلح "galabeya".

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
كنت أحمل فوق رأسي «الزلعة» الثقيلة المملوءة، عنقي تحت الثقل يلتوي إلى الخلف أو إلى ناحية اليمين أو اليسار (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٩)	Di atas kepala, saya menjunjung sebuah kendi tembikar yang berat penuh berisi air. Karena beratnya, kadang-kadang leher saya tersentak ke belakang, ke kiri atau ke kanan. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 18)

نُجحت هذه الترجمة في الحفاظ على المعنى الأصلي للنص بدقة، مثل استخدام

مصطلح "kendi tembikar" الذي تُرجم إلى "kendi" باللغة الإندونيسية. يعكس

ذلك العنصر المذكور في النص الأصلي، وهو إبريق ثقيل مليء بالماء. تمكنت الترجمة

من الحفاظ على النكهة الثقافية لاستخدام الإبريق في الحياة اليومية في المجتمع العربي.

فالإبريق في الثقافة العربية يُستخدم غالبًا لنقل الماء، مما يعكس الاحتياجات الأساسية

والأنشطة المنزلية في الحياة اليومية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

د). القدرة على إيصال المشاعر و الشخصيات في الرواية

غالبًا ما يتم نقل مشاعر الشخصية الرئيسية بشكل جيد، مثل العجز،

والغضب، أو البحث عن الهوية، وهي جوانب مهمة من الرواية.

المثال النص :

لغة الهدف	لغة المصدر
Saatnya telah tiba bagi saya untuk melepaskan butiran yang terakhir dari kebajikan, tetesan terakhir dari kesucian didalam darah saya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 126)	وأدركتُ أنني تَخَلَّصْتُ من آخرِ قطرةٍ منَ الْقُدْسِيَّةِ في دمي (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٢٦)

نُجحت الجملة في إيصال إحساس عاطفي عميق. تصف الشخصية الرئيسية

شعورًا بفقدان الطهارة بشكل كامل، وقد تمكنت الترجمة من التعبير عن هذا الجانب

بشكل كافٍ.

المثال الآخر :

لغة الهدف	لغة المصدر
Sepatah kalimat, sepatah kalimat pendek yang terdiri dari dua kata menyorotkan cahaya yang menyilaukan pada keseluruhan hidup saya, dan membuat saya melihat keadaan sebenarnya. Tirainya telah disingkapkan dari mata saya. Saya sedang membukanya untuk pertama kali, melihat hidup saya dengan cara yang baru. Saya bukan wanita yang terhormat. Ini adalah sesuatu yang selama itu tidak saya ketahui. Ada	كلمة واحدة سلطت الضوء على حياتي، فرايتها على حقيقتها، ومزقت الغشاوة عن عييني: محترمة، لم أكن أعرف من قبل، وعدم المعرفة كان أفضل. (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ٥٢)

baiknya bahwa saya tetap awam terhadap kenyataan itu. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 104)	
---	--

نجحت هذه الترجمة في الحفاظ على المعنى من النص العربي بشكل جيد.

استخدام عبارات مثل "menyorotkan cahaya" و "membuat saya melihat"

"keadaan sebenarnya" يعزز الطابع الدرامي للتغيير الذي مرّت به الشخصية في

النص. توضح الترجمة تأثير هذه الجملة بوضوح على حياة الشخصية. عبارات مثل

"membuka mata saya" و "menyilaukan pada keseluruhan hidup saya"

توضح التغيير في الإدراك الذي حدث للشخصية. تحافظ الترجمة على النبرة العاطفية

للنص الأصلي، معبرة عن مشاعر الصدمة والندم لدى الشخصية بعد أن أدركت

حالتها الحقيقية.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
ضحكت ضخمة ساخرة و تركني وسمعتها تقول لنفسها : كيف لا تعرفينهم و كل الناس تعرفهم؟ (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)	Ia mengeluarkan bunyi tertawa yang pendek dan penuh ejekan sambil berlalu. Saya mendengar ia berkata kepada dirinya sendiri: "Bagaimana mungkin bahwa ia sendiri yang tidak mengenal mereka?" (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)

نجحت هذه الترجمة في الحفاظ على المعنى من النص العربي بشكل جيد. تعبير "tertawa yang penuh ejekan" و "berlalu" بوضوح يعبران عن التعبير والفعل الذي تقوم به الشخصية في النص. الترجمة توصل شعور الصدمة والإهانة لدى الشخصية التي تواجه السخرية من الآخرين بوضوح. تعبير "كيف يمكن أن يكون هو نفسه لا يعرفهم؟" يعبر عن دهشة الشخصية تجاه هذا التصريح. الترجمة توصل الوضع بشكل واضح وتجعل الجملة سهلة الفهم للقارئ، مع الحفاظ على تسلسل السرد متسقاً.

٢. ضعف ترجمة أمير سوتارغا في رواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي

(أ). غياب النكهة الثقافية

بعض العناصر الثقافية العربية، مثل المعاني الرمزية أو التعابير الخاصة، لم يتم تمثيلها بشكل كامل في الترجمة، مما يؤدي إلى فقدان القارئ جوانب من السياق الثقافي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

المثال النص : KH ACHMAD SIDDIQ

لغة المصدر	لغة الهدف
وهل انا امرأة رقيقة ؟ (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٤)	Apakah saya seorang wanita lemah lembut ? (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 4)

الجملة الأصلية تستخدم كلمة "رقيقة" التي تحمل دلالة مميزة في الثقافة العربية،

حيث تصف الصورة الاجتماعية للمرأة في مجتمعات معينة. لم يبرز المترجم بشكل صريح

هذا الاختلاف في الترجمة، مما قد يجعل القارئ يفقد المعنى الثقافي العميق لهذا التعبير، الذي يرتبط بسياق محدد في المجتمع العربي. السياق الثقافي، قد يكون لكلمة "ريقة" معنى أوسع، يشمل اللطف، والحساسية، أو الرقة. لذا، قد تكون الترجمة "lemah" غير قادرة على استيعاب النطاق الكامل للمعنى الذي قد يقصده الكاتبة الأصلية. إذا كنت ترغب في الترجمة بشكل أكثر سياقياً، يمكن اعتبار ترجمة مثل :

"Apakah Saya seorang wanita yang lembut dan peka"

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
لكنني لم أكمل، وجدتني وجها لوجه أمامها، وتسمرت في الأرض، لم أتحرك ولم أتكلم ولم أسمع صوت قلبي وهو يدق، ولم أسمع صوت المفتاح (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٧)	Tetapi kata-kata dalam hati itu segera berhenti. Sekonyong-konyong kami berhadapan muka. Saya berdiri terpaksa diam, tak bergerak. Saya tidak mendengar denyut jantung saya, maupun bunyi anak kunci yang telah diputar kembali di lubangnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 11)

قد تفقد الترجمة بعض المعاني الإيحائية الموجودة في النص الأصلي، مثل الإيحاء

بالتوتر في النص العربي، الذي لم يتم الحفاظ عليه بشكل كامل في الترجمة.

المثال الآخر :

لغة الهدف	لغة المصدر
Ia mengeluarkan bunyi tertawa yang pendek dan penuh ejekan sambil berlalu. Saya mendengar ia berkata kepada dirinya sendiri: "Bagaimana mungkin bahwa ia sendiri yang tidak mengenal mereka?" (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)	ضحكت ضخمة ساخرة و تركني وسمعتها تقول لنفسها : كيف لا تعرفينهم و كل الناس تعرفهم؟ (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)

على الرغم من أن هذه الترجمة تحافظ على المعنى من النص الأصلي، إلا أن بعض النواحي الثقافية المرتبطة بالسخرية والسخرية قد تضيع في الترجمة. في الثقافة العربية، يمكن للسخرية أن تحمل أبعادًا اجتماعية أعمق، مثل فضح المكانة الاجتماعية للشخص أو الضغوط من البيئة الاجتماعية. السخرية المملوءة بالإيحاء في النص الأصلي قد تعكس تعقيد هذه الأمور، والترجمة الحرفية قد تكون أكثر فعالية في الحفاظ على هذه النكهة الثقافية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
المثال الآخر :

لغة الهدف	لغة المصدر
Pengantin perempuan dan pengantin laki-laki (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 19)	عريس وعروسة (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٩)

هذه الترجمة دقيقة للغاية ومتوافقة مع النص الأصلي. تم الحفاظ على المصطلحين بشكل يُفهم و يُعرف من قبل القراء باللغة الإندونيسية. الترجمة طبيعية جداً ومتوافقة مع الاستخدام الشائع في اللغة الإندونيسية. إن إضافة كلمة " dan " لربط الكلمتين أمر طبيعي في سياق اللغة الإندونيسية. لا توجد اقتراحات بديلة ضرورية لأن الترجمة متوافقة بالفعل.

الثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
الألف لا شيء عليها، والباء نقطة تحتها، والجيم نقطة وسطها، والذال لا شيء عليها (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ٢٠)	Alif tak punya tanda apa-apa di atasnya. Ba diberi titik di bawahnya, Jim diberi titik di tengahnya. Dal sama sekali tidak punya apa-apa. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 21)

هذه الترجمة دقيقة في نقل المعنى من النص الأصلي. يتم توضيح كل التفاصيل المتعلقة بالعلامات فوق أو تحت الحروف العربية بوضوح. يمكن مناقشة اختيار كلمة "diberi titik"، لأن "نقطة" تعني حرفياً "titik" بدون دلالة على أن شيئاً يُعطى. لذا، إذا أردنا أن نكون أكثر التزاماً بالنص الأصلي، يمكن أن تكون كلمات مثل "memiliki" أو "ada titik" بديلاً أكثر حرفية. الترجمة طبيعية في اللغة الإندونيسية

ويمكن للقارئ فهمها بسهولة. بنية الجملة سهلة المتابعة ولا تبدو جامدة، مع الحفاظ

على الهيكل الأساسي للنص الأصلي.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
وأنني إلى جانبها لست إلا نملة صغيرة تزحف على الأرض وسط ملايين الحشرات (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)	Dibandingkan dengan dia, saya hanyalah seekor serangga kecil yang sedang merangkak di tanah di antara jutaan serangga lainnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)

على الرغم من أن هذه الترجمة تحافظ على المعنى من النص الأصلي، فقد

تفقد بعض النواحي الثقافية المرتبطة بمثل "serangga kecil". في السياق الثقافي

العربي، قد يحمل هذا المثل معنى أعمق بشأن العجز وعدم القدرة في مواجهة قوى

أكبر. في النص الأصلي، "serangga kecil" قد يحمل أيضاً دلالة اجتماعية، مثل

انخفاض مكانة الشخصية في الهيكل الاجتماعي، مما قد يعمق من معنى هذا المثل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER : المثال النص :
ب). قلة السلاسة

لغة المصدر	لغة الهدف
لكنني لم أكمل، وجدتني وجها لوجه أمامها، وتسمرت في الأرض، لم أتحرك ولم أتكلم ولم	Tetapi kata-kata dalam hati itu segera berhenti. Sekonyong- konyong kami berhadapan muka. Saya berdiri terpaksa diam, tak

bergerak. Saya tidak mendengar denyut jantung saya, maupun bunyi anak kunci yang telah diputar kembali di lubangnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 11)	أسمع صوت قلبي وهو يدق، ولم أسمع صوت المفتاح (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٧)
---	--

ترجمتها تبدو أكثر جمودًا وليست فصيحة في اللغة الإندونيسية. استخدام جمل مثل "Saya tidak mendengar denyut jantung saya, maupun bunyi anak kunci" yang telah diputar kembali di lubangnya يجعل الفهم الطبيعي في السياق اليومي أكثر صعوبة.

ج). قلة الشرح الإضافي

المثال النص :

لغة الهدف	لغة المصدر
Di penjara Qanatir (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 3)	في سجن القناطر (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٣)

الترجمة لا تقدم شرحًا إضافيًا أو سياقًا حول ما هو Qanatir في الترجمة، مما

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER : المثال الآخر :

لغة الهدف	لغة المصدر
Sepatah kalimat, sepatah kalimat pendek yang terdiri dari dua kata menyorotkan cahaya yang menyilaukan pada keseluruhan	كلمة واحدة سلطت الضوء على حياتي، فرأيتها على حقيقتها، ومزقت الغشاوة عن

<p>hidup saya, dan membuat saya melihat keadaan sebenarnya. Tirainya telah disingkapkan dari mata saya. Saya sedang membukanya untuk pertama kali, melihat hidup saya dengan cara yang baru. Saya bukan wanita yang terhormat. Ini adalah sesuatu yang selama itu tidak saya ketahui. Ada baiknya bahwa saya tetap awam terhadap kenyataan itu. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 104)</p>	<p>عيني: محترمة، لم أكن أعرف من قبل، وعدم المعرفة كان أفضل. (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ٥٢)</p>
---	---

في هذه الترجمة، لم يتم توضيح السياق الاجتماعي والنفسي لاستخدام كلمة "محترمة". في الثقافة العربية، خاصة في سياق النظام الأبوي والقواعد الاجتماعية الصارمة، تحمل كلمة "محترمة" دلالات أوسع وأكثر عمقاً. فهي لا تصف الشرف الشخصي فقط، بل تشير أيضاً إلى المكانة الاجتماعية للفرد داخل المجتمع، لا سيما بالنسبة للمرأة. فقدان هذا الفهم قد يجعل القارئ الإندونيسي لا يشعر تماماً بالتأثير الكبير الذي يترتب على وعي الشخصية الرئيسية بمكانتها.

علاوة على ذلك، لم تشرح الترجمة بالكامل سبب كون "عدم المعرفة" أفضل من المعرفة. في النص الأصلي، قد تحمل عبارة "عدم المعرفة" (ketidaktahuan) دلالة على الحماية الذاتية أو الشعور بالارتياح لعدم مواجهة الحقيقة المؤلمة. ومع ذلك، لم تُقدّم هذه الأسباب بالتفصيل في الترجمة، مما قد يجعل القارئ لا يدرك تماماً سبب تفضيل الشخصية للجهل على مواجهة الحقيقة.

بالإضافة إلى ذلك، لم تصور الترجمة بوضوح كيف حدثت عملية "تمزيق الغشاوة عن العينين" من الناحية العاطفية أو النفسية للشخصية. في النص الأصلي، تحمل عبارة "مزقت الغشاوة عن عيني" معنى رمزيًا قويًا، حيث تشير إلى لحظة وعي مكثفة وتحولية. لكن في الترجمة، تم وصف هذه اللحظة بشكل وصفي دون أن تعكس العمق العاطفي أو الرمزي بشكل كافٍ للقارئ الإندونيسي.

إضافة شروح إضافية حول السياق الثقافي، والقيمة الاجتماعية للشرف، والتأثير النفسي للحظة الوعي المفاجئ، يمكن أن يساعد القارئ على فهم الخلفية وعمق معنى تجربة الشخصية. دون هذه الشروح، قد تفقد الترجمة التأثير الكامل للرسالة التي يسعى النص الأصلي إلى إيصالها.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>وأنني إلى جانبها لست إلا نملة صغيرة تزحف على الأرض وسط ملايين الحشرات (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)</p>	<p>Dibandingkan dengan dia, saya hanyalah seekor serangga kecil yang sedang merangkak di tanah di antara jutaan serangga lainnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)</p>

هذه الترجمة لا تقدم شرحًا إضافيًا حول سبب شعور الشخصية مثل

"serangga kecil"، أو السياق الاجتماعي والنفسي وراء هذه المشاعر. في النص

الأصلي، قد تتأثر مشاعر الشعور بالدونية لدى الشخصية بتجارب اجتماعية أو

علاقات مع أشخاص أقوى أو أكثر سيطرة. تقديم شروحات إضافية حول خلفية

حياة الشخصية، علاقاتها الاجتماعية، أو الأحداث المحددة التي شكلت هذه المشاعر يمكن أن تساعد القارئ في فهم أعمق حول الصراع أو المشاعر التي تعيشها الشخصية.

د). عدم دقة اختيار الكلمات في بعض الأحيان

في بعض الحالات، يتم اختيار كلمات أقل تمثيلاً للمعنى الكامل للكلمة في

النص الأصلي، مما ينتج عنه تفسير مختلف.

المثال النص :

لغة المصدر	لغة الهدف
وأدركتُ أنني تخلصتُ من آخر قطرةٍ منَ القدسيةِ في دمي (نوال السعداوي ٢٠١٧، ص. ١٢٦)	Saatnya telah tiba bagi saya untuk melepaskan butiran yang terakhir dari kebajikan, tetesan terakhir dari kesucian didalam darah saya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 126)

عبارة "tetesan terakhir dari kesucian di dalam darah saya" تبدو

أقل طبيعية إلى حد ما ومعقدة. قد يؤدي هذا الأسلوب في الصياغة إلى فقدان القارئ تركيزه أو صعوبة في فهم مغزى النص.

المثال الآخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
وأني إلى جانبها لست إلا نملة صغيرة ترحف على الأرض وسط ملائني الحشرات (نوال السعداوي، ٢٠١٧، ص. ١٥)	Dibandingkan dengan dia, saya hanyalah seekor serangga kecil yang sedang merangkak di tanah di antara jutaan serangga lainnya. (Amir Sutaarga, 2003, Hlm. 6)

قد تفقد هذه الترجمة بعض عناصر الأسلوب اللغوي للنص الأصلي، مثل استخدام الرمزية في مثل "serangga kecil". الترجمة الأكثر حرفية قد تحافظ على النكهة الشعرية لذلك التصوير في النص الأصلي. على سبيل المثال، في النص العربي، قد يكون استخدام مثل "serangga kecil" أكثر دلالة بفضل الدلالات الثقافية العميقة المرتبطة به، مثل الضعف والعجز. ترجمة أعمق قد تكون قادرة على الحفاظ على المعنى الرمزي لهذا المثل وربطه بالتجربة العاطفية للشخصية في الحياة اليومية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الخامس

الخاتمة

أ. النتيجة

ومن نتائج تحليل منهج الترجمة المستخدم والنقد الترجمة في ترجمة الرواية "امرأة عند نقطة

الصفير" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك, تجد الباحثة البيانات تتفق بأسئلة البحث المطروحة.

وبعد ذلك ترخص الباحثة النتائج على النحو التالي:

١. منهج المستخدم في الترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفير" لنوال السعداوي بترجمة أمير

سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك ، يعني: (١) منهج الترجمة الكلمة بكلمة، (٢) منهج

الترجمة الحرفية، (٣) منهج الترجمة الدلالية (٤) منهج الترجمة الحرة.

٢. نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفير" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا

على نظرية بيتر نيومارك ، يعني: (١) مزايا ترجمة أمير سوتارجا من الرواية "امرأة عند

نقطة الصفير" لنوال السعداوي : أ). الوفاء بالمعنى , ب). القدرة على

التبسيط, ج). استخدام المصطلحات المناسبة, د). القدرة على إيصال المشاعر

و الشخصيات في الرواية, (٢) ضعف ترجمة أمير سوتارجا في رواية "امرأة عند نقطة

الصفير" لنوال السعداوي : أ). غياب النكهة الثقافية, ب). قلة السلاسة, ج).

قلة الشرح الإضافي, د). عدم دقة اختيار الكلمات في بعض الأحيان.

ب. الإقتراحات

قد تم هذا البحث تحت العنوان نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال

السعداوير بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك وترجو الباحثين المقبلين ان يستمروا هذا

البحث حتى يكمل تحليل الرواية كلها ام يتطورون هذا البحث باستخدام النظرية الأخرى.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

مراجع

١. المراجع العربية

أكمل إبراهيم، ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش شهاب)، (البحث العلمي، الجامعة بروفيسور كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو، ٢٠٢٣).

ستي ألف عالحة، النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام، @sastraarabcom، (البحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، ٢٠٢٠).

عبد القادر سي أحمد، الرواية العربية، سؤال الهوية؟، المجلد : ٠٢ / العدد : ٠١ / السنة : جوان ٢٠٢٢.

محمد نانيو، "الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق" (لونجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣).

محمد يوسف اسناوير، تحليل صعوبات الترجمة العربية في مقررات مهارات القراءة في برامج دراسة تعليم اللغة العربية، (البحث العلمي، الجامعة بارباري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠).

ميلاني، تصوير المرأة في الخيال النسوي باستخدام الدراسات الأدبية النسوية الليبرالية، (البحث العلمي، الجامعة المحمدية برينج سيو لامبونج، ٢٠٢١).

نور الشعبانية، القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب(سارة ميلز)، (البحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، ٢٠٢١).

Ahmad. Muam, Pengantar Penerjemahan, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2021).

Akhmad Baihaqi, Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan, (Pandeglang: STAISMAN Press, 2017).

Britannica, The Editors of Encyclopaedia. Nawal El Saadawi. Encyclopedia Britannica, 18 Mar. 2024, <https://www.britannica.com/biography/Nawal-El-Saadawi>. Accessed 1 April 2024.

Havid Ardi, “Pengantar Penerjemahan”, (Padang: Sukabina Press, 2015).

Hendro eko setiawan, atika Rizqoh, Rumus-Rumus Terjemah: Arab – Indonesia, (Bengkulu: CV Sinar Jaya Berseri, 2022).

I Wayan Suwendra. Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Ilmu Sosial, Pendidikan, Kebudayaan, dan Keagamaan, (Bali: Nilacakra, 2018).

Machali Rochayah, “Pedoman Bagi Penerjemah” (bandung: Mizan Pustaka, 2009).

Mildred L. Larson Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence, (Boston: University Press of American, 1984).

Mohammad Kholison, “Panduan Praktis Menerjemahkan Teks Arab – Indonesia Berbasis Ekuivalensi” (Malang, Lisan Arabi 2020).

Mudzakir, Syihabuddin. Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia, (Bandung : UPI Press, 2003).

Pebri Prandika, Teknik Dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris, ed. by Alviana, Pertama (Yogyakarta: Samudra Biru, 2021).

Peter Newmark, A Text Book of Translation. (New York: Prentice Hall Internasional, 1988).

Ramadhani, Konflik Tokoh dalam Novel Dreamed Angel (Catatan Kecil Felisya) Karya Muhammad Ardiansha El-Zhemary” Jurnal Hermeneutika No.16 Vol.1. (2016).

Roswani Siregar, Strategi “Penerjemahan Dokumen Kontrak” (Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017).

Syihabudin, Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktik, (Jakarta: Upi Press, 2016).

Tanujaya, Perencanaan Standart Operational Procedure Produksi Pada Perusahaan Coffein, Performa, Jurnal Manajemen dan Start-Up Bisnis Vol.2, No.1. (2017)

Venuti, L,” The Translation Studies Reader” (London and New York: Routledge, 2000).

Zaim, Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural. (Padang: FBS UNP Press, 2014).

Zuchridin, Suryawinata. Translation: bahasa teori penuntun praktis menerjemahkan, (Malang: Media Nusa kreatif, 2016).

Badran, Margot. Nawal El-Saadawi: A Fearless Feminist Without Borders. Wilson Center, 8 Maret. 2022, <https://www.wilsoncenter.org/blog-post/nawal-el-saadawi-fearless-feminist-without-borders>. Accessed 1 April 2024.

Umami Choirun Nisa’, Imroatus Shalihah, and Nur Qomari, ‘Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab Analisis Metode Penerjemahan Dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ Wa Al-Kilāb Karya Najib Mahfuz’, 1.1 (2023), 98, <http://journal.uinalauddin.ac.id/index.php/diwan>.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KH ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

إقرار الطالبة

أن واقع فيم يلي :

: ولدة نادبة

الإسم

: ٢٠٤١٠٤٠٣٠٠٤٠

رقم القيد

: شعبة اللغة العربية و أدبها

القسم

: جمبر، ٠٤ سبتمبر ٢٠٠٠

المكان، و تاريخ الميلاد

: سوموران قرية كلومبانغان، منطقة أجونغ، محافظة جمبير

العنوان

أقررت الباحثة بأن البحث العلمي الذي قدمته لإستيفاء بعض الشروط لنيل الدرجة الجامعية في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بحب حنت العوان " النقد الترجمة من الرواية " امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك". وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه ليس من يخشى فسأكون مسؤولا عنها، وهذه المسؤولية لن يتحملها المشرفة أو كلية أصول الدين والآدب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي ولا يجبرني أحد على ذلك.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KH ACHMAD SIDDIQ

JEMBER

جمبر، ٢٥ نوفمبر ٢٠٢٤



ولدة نادبة

٢٠٤١٠٤٠٣٠٠٤٠

ترجمة الباحثة



الإسم الكامل : ولدة نادية

رقم التسجيل : ٢٠٤١٠٤٤٠٣٠٠٤٠

تاريخ الميلاد : ٠٤ سبتمبر ٢٠٠٠

رقم الهاتف : ٠٨٣٨٣١٧٥٣٦٠٨

العنوان : سوموران قرية كلومبانغان، منطقة أجونغ، محافظة جمبير

بالمدخل التعبير

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

السيرة التربوية :

١. مدرسة الابتدائية مفتاح العلوم ٠٢ كلومبانغان (٢٠١٣ م)

٢. مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جمبير ١ (٢٠١٦ م)

٣. مدرسة العالية بلس الأزهر جمبير (٢٠٢٠ م)

٤. جامعة بي جي آر إي أرجوبورو جمبير (٢٠٢٤ م)

٥. الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير (٢٠٢٤ م)